



nr 76

BIULETYN TEPIS

**Polskie Towarzystwo Tłumaczy
Przysięgłych i Specjalistycznych
TEPIS ♦ Członek Międzynarodo-
wej Federacji Tłumaczy FIT
♦ Polish Society of Sworn and
Specialised Translators TEPIS
♦ Société polonaise des traduc-
teurs assermentés et spécialisés
TEPIS ♦ Polnische Gesellschaft
vereidigter Übersetzer und Fach-
übersetzer TEPIS ♦ Польское
общество присяжных и специа-
лизированных переводчиков
TEPIS**



Jesień 2011

Lima 2012

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Prziśięgłych i Specjalistycznych TEPIS powstało jako Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych w 1990 r. TEPIS ma na celu pogłębianie wiedzy w zakresie sztuki przekładu, ochronę praw autorskich tłumaczy i reprezentowanie interesów tłumaczy wobec władz RP. TEPIS jest członkiem Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT, organizacją pożytku publicznego oraz członkiem Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA. Obecnie liczy 977 członków.

Znakomitą większość członków Towarzystwa stanowią tłumacze przysięgli. Siedziba Rady Naczelnej Towarzystwa mieści się w Warszawie, zaś w Szczecinie, Wrocławiu, Krakowie, Żarach i w Bytomiu działają Kola PT TEPIS, których adresy podajemy poniżej.

Towarzystwo TEPIS organizuje warsztatowe spotkania w ramach doskonalenia zawodowego tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych: Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, Repetytoria dla Tłumaczy Prziśięgłych i Specjalistycznych oraz Międzynarodowe Forum Przekładu Prawniczego i Sądowego. Dotychczas odbyło się wiele spotkań krajowych i międzynarodowych, podczas których wygłoszono 904 referatów. Ponadto w Szczecinie, Krakowie, Sosnowcu, Wrocławiu, Białymstoku i Zielonej Górze tłumacze wymieniają doświadczenia w ramach repetytoriów i na spotkaniach o różnej częstotliwości.

Członkowie Towarzystwa, którymi mogą być również cudzoziemcy zamieszkali poza terytorium RP, dzielą się na członków nadzwyczajnych, członków zwyczajnych, członków ekspertów, członków wspierających i członków honorowych.

Członkiem nadzwyczajnym Towarzystwa może zostać tłumacz przysięgły i tłumacz specjalistyczny o kwalifikacjach uznanych za równoważne z przewidzianymi w art. 2 ust. 1 pkt 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego po udokumentowaniu co najmniej 3-letniej praktyki zawodowej.

Członkiem zwyczajnym może zostać członek nadzwyczajny z 10-letnią praktyką zawodową.

Członkiem ekspertem może zostać tłumacz wyróżniający się kwalifikacjami wśród członków zwyczajnych, uzyskując w ten sposób najwyższy status członkowski.

Członkiem wspierającym może być osoba fizyczna lub prawna po zadeklarowaniu regularnego wsparcia finansowego dla Towarzystwa. **Członkiem honorowym** może być osoba krajowa lub zagraniczna, zasłużona dla Towarzystwa.

Członkowie PT TEPIS otrzymują kwartalnik „**Biuletyn TEPIS**”. Wybrane referaty wygłoszone na seminariach, a także artykuły na tematy ważne dla tłumaczy publikowane są w czasopiśmie „**Lingua Legis**”, którego ukazało się 19 numerów. Wydawnictwo Translegis (d. Wydawnictwo TEPIS) wydaje książki nt. teorii i praktyki przekładu, w tym „**Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem**” i wybory specjalistycznych tekstów paralelnych w językach angielskim, niemieckim, francuskim, rosyjskim, polskim i włoskim oraz materiały pokonferencyjne. Nasze adresy:

Biuro Rady Naczelnej PT TEPIS, szef Biura RN Maria Piasecka, ul. Krasińskiego 16 lok. 134.

01-581 WARSZAWA, Tel./faks (+48)(22) 839 49 52. E-mail: tepis@tepis.org.pl

Rach. nr 46 10201026 00001502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa

Dolnośląskie Koło PT TEPIS we Wrocławiu, prezes mgr Jerzy Ogonowski, ul. Januszowicka 17/19 m. 8, 53-135 Wrocław, tel. (71) 367 65 66

Górnośląskie Koło PT TEPIS w Bytomiu: prezes dr Aleksandra Podgórnjak-Musil, Pl. Kościuszki 9/34, 41-902 Bytom, tel 661 200 100

Lubuskie Koło TEPIS w Żarach, prezes dr Piotr Gadomski, ul. Miła 1a, 68-200 Żary, tel. (68) 363 03 77, faks (0-68) 363 03 78

Małopolskie Koło PT TEPIS w Krakowie, prezes dr Maria Metzler, Skr. poczt.119, 30-104 Kraków 45, tel./faks (12) 422 17 40

Pomorskie Koło PT TEPIS w Szczecinie, prezes mgr Paulina Leśniak, ul. Monte Cassino 37 p. 316, 70-464 Szczecin, tel./faks (91) 433 03 73

Podlaskie Koło PT TEPIS w Białymstoku, prezes Krystyna Sacha, ul Wierzbowa 3/1, 15-743 Białystok, Tel. (85) 651 8627

**Druk deklaracji członkowskiej można otrzymać z Biura Rady Naczelnej
lub pobrać ze strony: www.tepis.org.pl.**

POCZĄTEK ÓSMEJ KADENCJI TEPISU OD REDAKCJI

Chociaż jesień 2011 roku była piękna i udały się zarówno warszawskie XXV Warsztaty, jak i XII Krakowskie Repetytorium, dopisał też nabór uczestników Laboratorium dla Kandydatów na Tłumaczy Przysięgłych, a nowa Rada Naczelna rzuciła się z impetem w wir pracy, to nastroje wśród tłumaczy przysięgłych w całym kraju były niedobre. Niestety, nie bez powodu.

Zbyt często bowiem było słyhać o niedocenianiu pracy tłumaczy przez sądy i prokuratury, które wszystkimi sposobami starały się im płacić jak najmniej. Na uzasadnienie swoich niecnych działań powoływano się oczywiście na przysłowiową już mizериę skarbu państwa – argument coraz mniej poważny, żeby nie powiedzieć anegdotyczny. Pomysłowi zleceniodawcy postanowili bowiem poszukać dodatkowych oszczędności, nakłaniając tłumaczy przysięgłych do dobrowolnego obniżenia stawek ich wynagrodzenia, nie bacząc na to, że ich wysokość została jednoznacznie prawem ustanowiona. Ogłaszali więc sobie przetargi pod hasłem „kto da mniejszą cenę, ten lepszy”, a dla większej atrakcyjności – drobny szantaż: kto zażąda więcej – nie dostanie zleceń. Nie mogło się więc obyć bez protestu, o którym na dalszych stronach biuletynu.

Kiedy indziej ci sami zleceniodawcy starali się zaoszczędzić przez nieuznawanie dodatku należnego za tłumaczenie tekstów specjalistycznych, przekonując tłumaczy o tym, że ... sami wiedzą lepiej, co to jest tekst specjalistyczny i żadnych targów tutaj być nie może. Też wiele atramentu wylano na perswazje rozmaite, najczęściej z marnym skutkiem ...

Nic więc dziwnego, że gratulując urzędu nowemu ministrowi sprawiedliwości, trzeba było poskarżyć się, zwłaszcza na niezmienione od siedmiu lat stawki. Do protestu dołączyło Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy, które razem z TEPIS-em i Stowarzyszeniem Tłumaczy Polskich czeka na spotkanie z Panem Ministrem Gowinem. Na razie zaległa poświęteczna cisza, której lepiej nie komentować ...

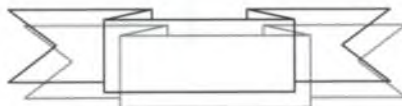
A do tego wolny rynek zleceń na tłumaczenia jakby się skurczył. Wydaje się więc czasem, że wszystko idzie coraz gorzej. A jednak ... nie wszystko! Ten impas bowiem spowodował na szczęście konsolidację sił: nie tylko trzech krajowych stowarzyszeń tłumaczy, lecz również niemal wszystkich stowarzyszeń na naszym kontynencie, które pod egidą Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA będą wypowiadać się na temat urzędowego wynagrodzenia tłumaczy już 2 i 3 lutego w Pradze na konferencji zorganizowanej przez Izbę Tłumaczy Sądowych Republiki Czeskiej pod auspicjami czeskiego ministra sprawiedliwości. Oczywiście kolejne boje przed nami, ale nie możemy tracić nadziei.

Dlatego u progu Nowego Roku życzymy sobie Wszelkiej Odporności na pesymizm, Nadziei i Niezmożonej Energii w bojach oraz Solidarności Zawodowej. No i oczywiście dużo Zdrowia, żeby nam na to wszystko nie zabrakło Siły. Przebojowego Roku 2012!



SPIS TREŚCI

Nowe władze PT TEPIS na kadencję 2011-2014	3
II Laboratorium TON w Warszawie	4
XVII Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych	5
Improving the Professionalism of Legal Translators and Interpreters	6
Czy nowy Minister Sprawiedliwości zajmie się tłumaczami?	7
Protest przeciw ustawowemu udziałowi TP w EURO 2012	9
Apel o solidarność zawodową tłumaczy przysięgłych	10
Tak było na XXV Warsztatach PPiS	12
Tłumacz w świecie dyplomacji tematem Krakowskiego Repetytorium	13
Konferencja projektu unijnego „Optimale” w Brukseli	14
Nagrody PSBT za profesjonalizację branży tłumaczeniowej	15
Warsztaty unijnego projektu TRAFUT w Lublanie	16
Historia niesławnego biura tłumaczeń	17
Odeszli trzech wielcy tłumacze i translatorzy	19
Stowarzyszenie Tłumaczy Amerykańskich	21
FIT Flash August 2011	27
Kalendarium konferencji dla tłumaczy	30
Przełącz jeden procent na rzecz PT TEPIS	31
Orientacyjne wolnorynkowe ceny za tłumaczenie	31
Gratulujemy nowym Członkom Ekspertom	31
Gratulujemy tytułu nowym Członkom Zwyczajnym	31
Witamy nowych Członków Nadzwyczajnych	32
Składka członkowska PT TEPIS	32
Liczba członków PT TEPIS	32
Tabela stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego	



NOWE WŁADZE PT TEPIS NA KADENCJĘ 2011-2014

VIII Walne Zgromadzenie Członków Towarzystwa TEPIS odbyło się w warszawskim Domu Amicus w dniu 14 października 2011 r. Przy stole prezydialnym Zgromadzenia zasiadli: prezes Dolnośląskiego Koła PT TEPIS - Jerzy Ogonowski, prezes Małopolskiego Koła PT TEPIS - dr Maria Metzler, wiceprezes Pomorskiego Koła PT TEPIS - Andrzej Leśniak i prezes Górnośląskiego Koła PT TEPIS – dr Aleksandra Podgórnjak-Musil oraz ustępująca prezes – dr Danuta Kierzkowska. Uczestnikom towarzyszył adwokat, Marcin Kłoda. Obradom przewodniczyli dr Edward Szędzielorz i Andrzej Leśniak.

Zebrani uchwalili **zmiany Statutu** PT TEPIS, które jego treść dostosowały do aktualnie obowiązujących zmian w ustawie o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie, głównie w zakresie warunków, które mają spełniać członkowie władz organizacji pożytku publicznego. Uczestnicy Zgromadzenia wprowadzili do Statutu tytuł Prezesa Honorowego PT TEPIS oraz Prezesa Honorowego Koła PT TEPIS.

W głosowaniu tajnym wybrano na **prezesa** Danutę Kierzkowską oraz 15 członków **Rady Naczelnej**, w skład której weszli: Barbara Bosek, dr Marta Czyżewska, Elżbieta Gołębiowska, Agnieszka Hein, Aleksandra Kamińska, Elżbieta Łyszkowska, Krystyna Kołodziej, Anna Michalska, Joanna Miler-Cassino, Jerzy Ogonowski, Janusz Poznański, Zofia Rybińska, Dorota Staniszevska-Kowalak, dr Edward Szędzielorz i dr Mieczysław Żochowski.

W skład **Sądu Koleżeńskiego** weszli: Andrzej Leśniak, Maria Łucewicz-Napałkow, dr Aleksandra Podgórnjak-Musil i Katarzyna Zajda. Członkami **Komisji Rewizyjnej**: zostali: Olga Cabos, Aleksandra Cichoń-Królikowska i Małgorzata Niżnik. Nowe władze zostały wybrane na okres ósmej kadencji, tj. od dnia wyboru do 1 października 2014 roku.

Podziękowania należą się Koleżankom i Kolegom, którzy przyczynili się do sprawnego przebiegu Zgromadzenia. W pracach komisji skrutacyjnej udzielili się mianowicie: Aleksandra Cichoń – Królikowska, Izabela Dojlidko-Alban, Marian Baranowski i Liliana Korwin-Kossakowska, w komisji wnioskowej - Mateusz Wojnowski, Barbara Bosek, Anna Michalska, oraz w komisji wyborczej - Mieczysław Żochowski, Teresa Skrodzka i Dorota Staniszevska-Kowalak. Przebieg obrad protokołowała Agnieszka Hein przy czynnym wsparciu dr Marty Czyżewskiej. Doceniono też wkład pracy szefa Biura RN, Marii Piaseckiej, która skutecznie czuwała nad stroną organizacyjną i techniczną przebiegu obrad. Poniżej nowa Rada Naczelna.





KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIŚ

zaprasza do udziału w

LABORATORIUM
„TŁUMACZENIE NA ODLEGŁOŚĆ I NOTACJA”

które odbędzie się w niedzielę, 15 stycznia 2012 r., w salach Biblioteki Narodowej w Warszawie, al. Niepodległości 213, i w poniedziałek 16 stycznia 2012 r. – w Sądzie Okręgowym w Warszawie, al. Solidarności 127, sale 200 i 307.

Kurs jest przeznaczony dla osób zainteresowanych tłumaczeniem na odległość z użyciem urządzeń do wideokonferencji. Prowadzą: Joanna Miler-Cassino, Zofia Rybińska, Janusz Poznański i Małgorzata Tryba.

PROGRAM

Niedziela – 15 stycznia 2012 r. – Biblioteka Narodowa

09.45 – 12.15 – Tłumacz w postępowaniu karnym

12.30 – 14.45 – Tłumaczenie na odległość

15.00 – 18.00 – Notacja

Poniedziałek – 16 stycznia 2012 r. – Sąd Okręgowy w Warszawie

10.00 – 15.00 – Tłumaczenie na odległość z użyciem urządzeń audiowizualnych – ćwiczenia

Zgłoszenia z podaniem sekcji językowej przyjmuje Biuro RN
tepis@tepis.org.pl do 31 grudnia 2011 r. Liczba miejsc ograniczona.

Opłata za udział w kursie (16 godzin lekcyjnych oraz kawa, herbata i obiad w niedzielę): 400 zł dla członków PT TEPIŚ, 450 zł dla osób niezrzeszonych

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIŚ:

46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa



KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS
zaprasza na

XVIII REPETYTORIUM DLA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

które odbędą się w dniu 28 stycznia 2012 r. (sobota)
w salach Biblioteki Narodowej w Warszawie, al. Niepodległości 213

W PROGRAMIE:

10.00 – 14.00 Sesja plenarna – postępowanie karne –
cz. I. postępowanie przygotowawcze

15.00 - 18.00 Obrady w sekcjach językowych:
angielskiej, rosyjskiej, niemieckiej, francuskiej, włoskiej
i hiszpańskiej (w zależności od liczby zgłoszeń) na tematy
związane z metodologią tłumaczenia, terminologią i frazeologią
tekstów podstawowych pism w postępowaniu przygotowawczym

Stoisko Wydawnictwa Translegis z 20% zniżką dla uczestników

WPISOWE, w tym przerwa na kawę:

100 zł dla członków PT TEPIS, dla niezrzeszonych - 150 zł,
dla studentów i słuchaczy podyplomowych studiów
przekładu prawniczego (za okazaniem legitymacji) - 100 zł

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS:

46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa
Zgłoszenia z potwierdzeniem wpłaty i wskazaniem sekcji językowej

do 20 stycznia 2011 r. na adres: tepis@tepis.org.pl

W razie niemożności wzięcia udziału w warsztatach
wpisowe nie podlega zwrotowi

www.tepis.org.pl

**IMPROVING THE PROFESSIONALISM
OF LEGAL TRANSLATORS AND INTERPRETERS
NEW TECHNOLOGIES: VIDEO CONFERENCE INTERPRETING
IN LEGAL PROCEEDINGS
AND USE OF CATS FOR THE TRANSLATION OF LEGAL DOCUMENTS**

International Conference in Prague – XV Anniversary of KST ČR
Auspices: Minister of Justice (JUDr. Jiří Pospíšil)

Thursday, 2 February 2012

19:00 hrs. Welcome Drink and Surprise prepared by the Chamber of Sign Language Interpreters. Venue: Restaurant Vabene, near the Old Town Square, www.vabene.cz

Friday, 3 February 2012

Venue: Judicial Academy (JA), Hybernská 18, Prague 1, <http://www.jacz.cz/>
09:00 hrs. Opening of the Conference: Eva Gorgolová, President of KST ČR, Chamber of Court Appointed Interpreters, Representative of the Ministry of Justice Jan Petrov, Judicial Academy, Liese Katschinka, Eulita
09:20 hrs. The history of KST ČR, Milena Horáková
09:30 hrs. ÚTRL – Stanislav Rubáš, Ivana Čeňková, Tomáš Svoboda
10:50 hrs. International projects on video-conference interpreting and the use of CATs – Information about international developments, followed by Q&A, moderated by EULITA
13:40 hrs. Sign-language interpreting and new technologies. Presentations by Maya de Wit, Nad'a Dingová, Marie Horáková, followed by Q&A
15:30 hrs. Ing. Michael Pospíšil, Czech Ministry of Justice. LIT training at foreign universities (new technologies for interpreting/translating)

Saturday, 4 February 2012

Venue: Judicial Academy, Hybernská 18, Prague 1 (and/or court in Prague 10)
09:00 hrs. Video-conference interpreting (demonstrations – discussion)
1) video-conference interpreting of spoken languages
2) video-conference interpreting of sign language(s)
10:30 hrs. Coffee break, Judicial Academy, Hybernská 18, Prague 1
11:00 hrs. EULITA – Information meeting
13:00 hrs. Comparison of fee schedules for LIT services in various countries
Open discussion forum moderated by Liese Katschinka, EULITA
14:15 hrs. Official closing of conference
15:00 hrs. Second General Assembly of EULITA

Conference languages: English, French, Czech (with simultaneous interpreting)
Conference fee: regular members EUR 75, members of KSTCR, JTP and other FIT members, I&I students – EUR 50. More: www.kstcr.cz

CZY NOWY MINISTER SPRAWIEDLIWOŚCI ZAJMIE SIĘ TŁUMACZAMI?

Występując do Wydziału Tłumaczy Przysięgłych o możliwość osobistego spotkania z nowo mianowanym Ministrem Sprawiedliwości przedstawiciele PT TEPIS, Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy i Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich, prezes Danuta Kierzkowska wystosowała z tej okazji kurtuazyjne pismo (RN. Pr. 27/11) z datą 25 listopada 2011 r. do ministra Jarosława Gowina, którego w kwietniu 2011 r. gościło Małopolskie Koło PT TEPIS. Oto treść pisma:

Szanowny Panie Ministrze!

Tłumacze przysięgli, których przedstawiciele mieli zaszczyt Pana gościć niedawno w Krakowie, gratulują Panu nowego urzędu z nadzieją, że zechce Pan pochylić się nad ich sytuacją prawną i wesprzeć w staraniach o docenienie ich roli w wymiarze sprawiedliwości.

Przez ostatnie siedem lat w budżecie państwa nie znalazły się środki na podwyżkę stawek wynagrodzenia za czynności tłumaczy przysięgłych, które do 2004 r. były rewaloryzowane co roku. Bezskuteczne okazały się nasze liczne pisma kierowane przez te lata do Pana poprzedników (w załączeniu). Stawki nie tylko nie zmieniły się do dnia dzisiejszego, ale też nic nie wiadomo, czy w projekcie budżetu państwa zostały na ten cel zapewnione środki finansowe na rok 2012.

Jeżeli mizéria skarbu państwa okaże się być ciągle usprawiedliwieniem dla zachowania stawek na obecnym poziomie, to pozyskanie sobie zniechęconych tłumaczy przysięgłych do udziału w postępowaniu przygotowawczym i sądowym w wydarzeniach przewidywanych podczas Mistrzostw Świata w piłce nożnej Euro 2012 będzie poważnie utrudnione. Ostrzegaliśmy przed taką sytuacją również Policję i sądy warszawskie.

Dla orientacji Pana Ministra informuję, że obecna stawka za godzinę tłumaczenia ustnego z i na język angielski, niemiecki, francuski i rosyjski wynosi 39,09 zł, co w praktyce – po uwzględnieniu kosztów dojazdu, straconego czasu i podatków – daje kwotę poniżej 10 zł za godzinę.

Mając nadzieję na konstruktywne podejście Pana Ministra do zaniedbanego statusu tłumaczy przysięgłych, łączę wyrazy poważania (-) dr Danuta Kierzkowska

Do pisma dołączono 13 stron załączników, na które złożyły się pisma PT TEPIS do Ministerstwa Sprawiedliwości i Rzecznika Praw Obywatelskich oraz odpowiedzi na nie otrzymane w ciągu ostatnich dwóch lat, wszystkie żądające podwyżki stawek wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych

Wkrótce potem, 6 grudnia 2011 r., pismo do Pana Ministra Gowina wystosowało Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy. Oto treść pisma BST:

Szanowny Panie Ministrze!

Inspiracją do niniejszego pisma stały się dla nas warsztaty zorganizowane przez organizację EULITA dwa tygodnie temu w Lublanie, Słowenia. W warsztatach udział brali przedstawiciele organizacji zawodowych tłumaczy oraz ministerstw sprawiedliwości państw członkowskich Unii Europejskiej. Polskie ministerstwo na tym spotkaniu reprezentowali pan Bolesław Cieślak – naczelnik Wydziału Tłumaczy Przysięgłych w Departamencie Organizacyjnym oraz pan Michała Hara – główny specjalista z Departamentu Współpracy Międzynarodowej i Prawa Europejskiego.

Spotkanie poświęcone było nowej dyrektywie Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/UE z dnia 20 października 2010 r. w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym (w załączeniu).

Polska należy do czołówki państw unijnych w zakresie dobrze uporządkowanej procedury kwalifikacyjnej do zawodu tłumacza przysięgłego oraz świetnie prowadzonego rejestru tłumaczy dostępnego publicznie na witrynie internetowej ministerstwa.

Dyrektywa nakłada z jednej strony wymogi formalne, które Polska spełnia, oraz wymogi jakościowe, z których nasz kraj może się nie wywiązać do 27 października 2014 r., kiedy to przewidziana jest pełna transpozycja dyrektywy, a służby unijne rozpoczną proces kontroli wywiązywania się państw członkowskich z jej wymogów.

Nasza organizacja widzi dwa obszary problematyczne, oba z nich jednak sprowadzają się do rażąco niskich stawek przewidzianych za wykonanie tłumaczenia.

1. Stawki, które pozostają zdecydowanie poniżej stawek rynkowych, decydują o tym, że tłumacze kierują swoje wysiłki zawodowe na stronę rynku prywatnego, na którym ich kwalifikacje są odpowiednio doceniane. Żaden tłumacz nie jest w stanie traktować tłumaczeń wykonywanych dla organów administracji publicznej jako poważnego źródła utrzymania, gdyż stawki są bardzo niskie, zaś wypłata wynagrodzenia częstokroć opóźniona o kilka miesięcy. Najwybitniejsi tłumacze przysięgli funkcjonują więc wyłącznie na rynku prywatnym, co zasadniczo ogranicza dostęp administracji publicznej do najcenniejszych zasobów ludzkich.

W związku z powyższą sytuacją funkcjonariusze policji, pracownicy prokuratur i sądów spędzają często długie godziny wykonując telefony do tłumaczy, którzy nie wyznaczają wysokiego priorytetu dla tych zleceń ze względów wyżej podanych.

Podczas warsztatów w Lublanie przedstawiciel Ministerstwa Sprawiedliwości Holandii pokazał wiele mówiące wyliczenia konkretnych strat dla budżetu państwa wynikających z poświęcania przez pracowników organów swojego czasu pracy na poszukiwanie tłumaczy. Narusza to bezpośrednio art. 2 para. 8 oraz art. 3 para. 1 dyrektywy.

2. Drugim problemem jest wymóg dyrektywy dotyczący rozwoju zawodowego i podnoszenia kwalifikacji przez tłumaczy. W Szwecji, Norwegii i Holandii w ewidencji tłumaczy podawana jest informacja o szkoleniach odbytych przez tłumaczy, co lokuje ich odpowiednio wysoko na takiej liście. W przypadku braku uczestnictwa w szkoleniach tłumacze są wykreślani z ewidencji. W Polsce, mimo że tłumacze chcą się szkolić, trudno jest od nich tego wymagać, gdyż w żaden sposób ze stawek wypłacanych przez organa administracji publicznej nie można wygospodarować środków na szkolenia.

Od 2004 roku w budżecie państwa nie znalazły się środki na podwyżkę stawek wynagrodzenia za czynności tłumaczy przysięgłych. W tym czasie podniósł się poziom wynagrodzeń w polskiej gospodarce oraz poziom cen. Taka sytuacja oznacza rażąco niesprawiedliwość,

na którą zwraca uwagę rzecznik praw obywatelskich pani Irena Lipowicz w swoim piśmie do Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 sierpnia 2011.

Sądźmy ponadto, iż niezbędna jest zmiana konstrukcji ustalania stawek, w konsultacji z organizacjami zawodowymi tłumaczy. Stawka za tłumaczenie pisemne wymaga podniesienia o określony wskaźnik procentowy, natomiast stawka za tłumaczenie ustne powinna stanowić co najmniej trzykrotność stawki za jedną stronę tłumaczenia pisemnego, gdyż właśnie tutaj różnice w porównaniu z wolnym rynkiem są najbardziej dramatyczne.

Uprzejmie prosimy o zajęcie się tą już bardzo palącą sprawą, gdyż cierpi na tym nie tylko polski wymiar sprawiedliwości, ale również podejrzani i oskarżeni w postępowaniu karnym, których prawo do tłumaczeń wysokiej jakości zostało ostatnio podkreślone przywołaną powyżej dyrektywą. Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy deklaruje równocześnie swoją gotowość do udziału w spotkaniu z Panem Ministrem wraz z przedstawicielami Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich oraz Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS we wskazanym terminie.

Z poważaniem (-) Dorota Górak-Łuba, prezes BST (-) Małgorzata Grabarczyk, w-prezes BST ds. tłumaczy przysięgłych.”

Do chwili oddania tego numeru biuletynu do druku nikt z występujących o spotkanie z Panem Ministrem nie otrzymał jeszcze jego odpowiedzi. Chociaż dotychczasowy przebieg zdarzeń nie napawa optymizmem, to po długim okresie świątecznym nie tracimy nadziei na to, że taka odpowiedź wkrótce zostanie udzielona. Zapraszamy do śledzenia dalszego ciągu tej inicjatywy na naszej stronie internetowej.

PROTEST PRZECIWKO USTAWOWEMU UDZIAŁOWI TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH W EUR0 2012

W dniu 5 stycznia 2012 roku prezes PT TEPIS, Danuta Kierzkowska, wystosowała do Ministra Sprawiedliwości, Jarosława Gowina, następujący protest:

„W związku z nieuwzględnieniem zastrzeżeń zgłoszonych przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS wobec projektu ustawy z dnia 31 sierpnia 2011 r. o zmianie ustawy o bezpieczeństwie imprez masowych oraz niektórych innych ustaw (Dz.U. 12.10.2011, Nr 217 poz. 1280), Rada Naczelna PT TEPIS protestuje przeciwko zasadom powoływania i stawkom wynagradzania tłumaczy przysięgłych wprowadzonym postanowieniami art. 68k w/w ustawie.

Już od roku 2010 w ramach przygotowań do Euro 2012 PT TEPIS złożyło warunkową deklarację współpracy tłumaczy przysięgłych z instytucjami wymiaru sprawiedliwości, uzależniając ją jednak od wyeliminowania czynników utrudniających współpracę z organami i postulując m.in. podniesienie (wobec braku corocznej rewaloryzacji) zaniżonych stawek za czynności tłumaczy przysięgłych, wprowadzenie stawek za czynności wykonywane w święta i dni wolne od pracy oraz w nocy, niezwłoczne wypłacanie tłumaczom należnych im wynagrodzeń, zapewnienie odpowiednich warunków pracy itd.

Jednocześnie - jako wyraz dobrej woli - na stronie internetowej PT TEPIS powstała sekcja „Krajowe Pogotowie Tłumaczy 2011” w celu udostępnienia organom wymiaru sprawiedliwości danych tłumaczy deklarujących dyspozycyjność podczas mistrzostw w piłce nożnej Euro 2012, którzy mogliby zostać powołani do udziału w postępowaniu przygotowawczym lub sądowym, czy to na mocy ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, czy też ad hoc.

Pomimo gotowości do współpracy z organami wymiaru sprawiedliwości i chęci zwiększenia dyspozycyjności tłumaczy przysięgłych na czas turnieju Euro 2012 ze strony Towarzystwa TEPIS wyrażonej w deklaracji i popartej działaniami, o których mowa powyżej, w ustawie o bezpieczeństwie imprez masowych wprowadzono zapis, zgodnie z którym właściwy miejscowo prezes sądu, prokurator lub komendant Policji może, w drodze decyzji, zobowiązać tłumacza przysięgłego do pozostawania w gotowości do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego, określając niezbędny czas, a także wskazując miejsce, gdzie tłumacz przysięgły powinien przebywać w czasie pozostawania w gotowości, za wynagrodzeniem w wysokości 10 zł za godzinę. Decyzja ta wydawana będzie pod rygorem natychmiastowej wykonalności.

W dobie wolnego rynku, na którym tłumacz może przez godzinę tłumaczenia ustnego zarobić co najmniej 120 złotych, ustawowa stawka za godzinę jego gotowości w wysokości 10 złotych wskazuje nie tylko na brak znajomości realiów, lecz również świadczy o braku instynktu samozachowawczego ustawodawcy, który w wyniku takiego lekceważenia może spotkać się wyłącznie z taką samą postawą ze strony tłumaczy przysięgłych.

Uważamy, że takie traktowanie tłumaczy przysięgłych jest wyrazem braku szacunku dla ich wiedzy i umiejętności oraz urąga godności ich zawodu. To właśnie postępująca pauperyzacja zawodu tłumacza przysięgłego jest przyczyną dostrzeganej przez organy wymiaru sprawiedliwości powszechnej niechęci tłumaczy przysięgłych do pracy na niegodziwych warunkach oraz stanowi poważny powód do unikania współpracy czy jakichkolwiek kontaktów z tymi organami. Wprowadzając na mocy ustawy obowiązek dyspozycyjności w zamian za wynagrodzenie na haniebnie niskim poziomie, zlekceważono znaną prawdę, że z niewolnika nie ma dobrego pracownika, oraz zapomniano o zasadzie, że tłumaczom na mocy ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego przysługuje prawo odmowy, gdy zachodzą szczególnie ważne przyczyny, co może negatywnie zaważyć na realizacji zadań instytucji wymiaru sprawiedliwości podczas Euro 2012.”

APEL O SOLIDARNOŚĆ ZAWODOWĄ

W związku z doniesieniami o propozycjach organów ścigania i wymiaru sprawiedliwości negocjowania z tłumaczami przysięgłymi stawek ustanowionych przez Ministra Sprawiedliwości, prezes TEPIS-u wystosował przeciwko takim praktykom protest, ostro je potępiając i przesyłając pismo do wiadomości Ministra Sprawiedliwości, Ministra Spraw Wewnętrznych i Krajowej Rady Sądownictwa.

Rada Naczelna Towarzystwa TEPIS zwraca się niniejszym z apelem do wszystkich tłumaczy przysięgłych o solidarność zawodową, aby nie podejmowali współpracy z organami ścigania i wymiaru sprawiedliwości na warunkach urągających godności tłumacza przysięgłego, czyli poniżej stawek przewidzianych jednoznacznie przez prawo, które w odniesieniu do zleceń sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej nie podlegają regułom wolnego rynku i jakimkolwiek negocjaczom zgodnie z art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Przyjęcie takiej propozycji byłoby naruszeniem zasad etyki zawodowej określonych w § 1 i § 12 Kodeksu tłumacza przysięgłego stworzonego we współpracy z przedstawicielami Ministerstwa Sprawiedliwości RP.

Oto treść pisma PT TEPIS z 21 grudnia 2011 r. do prokuratora Prokuratury Okręgowej w Jeleniej Górze, Violetty Gryszkiewicz.

Szanowna Pani Prokurator!

W związku z przekazaniem nam do wiadomości pisma podpisanego przez Panią Prokurator z datą 30 listopada 2011 r., rozesłanego między innymi do członków Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, w którym opisuje Pani trudną sytuację finansową Prokuratury Okręgowej w Jeleniej Górze oraz potrzebę ograniczenia kosztów prowadzonych postępowań przygotowawczych kosztem obniżenia stawek określonych rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, uprzejmie informuję, że ani ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego, ani powołane wyżej rozporządzenie nie przewiduje jakichkolwiek negocjacji w tym zakresie, zaś wystosowana przez Panią Prokurator propozycja jest nie tylko niezgodna z prawem, ale żenująca z punktu widzenia etyki zawodowej pracownika organu wymiaru sprawiedliwości.

Niezależnie bowiem od przepisów prawa polskiego, dyrektywa Parlamentu Unii Europejskiej i Rady w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym z 2010 r. zaleca specjalistyczne wykształcenie tłumacza uczestniczącego w tym postępowaniu. co w sposób oczywisty pociąga za sobą zapewnienie mu godziwego wynagrodzenia.

Natomiast inicjatywa obniżenia kosztów prowadzonych postępowań przygotowawczych - jako taka - jest godna aprobaty, ale radzimy zacząć od wynagrodzenia prokuratorów, którym najbardziej na tym zależy. Warto w tym celu zaproponować swoim kolegom i koleżankom prokuratorom, aby w myśl szczytnej idei zrzekli się w tym celu części otrzymywanego wynagrodzenia.

Natomiast działania Prokuratury Okręgowej w Jeleniej Górze w zakresie negocjowania stawek wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych jednoznacznie określonych przez Ministra Sprawiedliwości uznajemy za bezprawne oraz żądamy zaprzestania takich i temu podobnych akcji, których celem jest zaoszczędzenie pieniędzy na drastycznie zaniżonych stawkach tłumaczy, niewaloryzowanych od siedmiu lat, podczas których skarb państwa już swoje zaoszczędził na ich pracy – wykonywanej za pół darmo.

Ponadto informuję, że pismo Waszej Prokuratury zostanie umieszczone na stronie PT TEPIS wraz z apelem do wszystkich tłumaczy o solidarność zawodową, aby nie podejmowali z Wami współpracy na warunkach urągających godności tłumacza przysięgłego.”

TAK BYŁO NA XXV WARSZTATACH PRZEKŁADU PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO

Z inicjatywy Kolegium Doskonalenia Zawodowego PT TEPIS w dniu 15 października 2011 roku odbyły się w salach Biblioteki Narodowej w Warszawie XXV Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego zakończony tradycyjnym koktajlem z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza i ku czci patrona tłumaczy Św. Hieronima. Poniżej przytaczamy program Warsztatów.

SESJA PLENARNA

Janusz Poznański – Wierność ustnego tłumaczenia sądowego, techniki i strategię tłumaczenia
Małgorzata Tryba – Tłumaczenie ustne: pamięć, płynność, stres – tłumaczenie konsekwentne i a vista ze szczególnym uwzględnieniem procesów pamięciowych
Grzegorz Wiśniewski (MaArt) – „Wady i zalety najpopularniejszych narzędzi wspomagających tłumaczenie”
Zofia Rybińska, Joanna Miler – „TEPIS w projektach europejskich”
Danuta Kierzkowska – „Nowelizacja Kodeksu tłumacza przysięgłego 2011”

SEKCJA ANGIELSKA

dr Anna Jopek Bosiacka – „Zasady techniki prawodawczej a przekład prawny”
Jon Tappenden – "O tłumaczeniu prawniczym z punktu widzenia rodowitego użytkownika języka angielskiego"
dr Aleksandra Matulewska – „Kilka uwag o jakości przekładów tekstów z zakresu prawa upadłościowego”
dr Łucja Biel - "Trafficking in human beings - anglojęzyczna terminologia dotycząca handlu ludźmi i jej polskie ekwiwalenty"
mgr Katarzyna Zajda – „Podstawowe usługi bankowe”
mgr Małgorzata Filec – „Systemy rozliczeniowe i wybrane produkty bankowe”
mgr Mariusz Bęćławski - "Linguistics over Law in "The Grammatical Structure of Legal English" by Bázlik-Ambrus-Bęćławski (Translegis 2010)

SEKCJA FRANCUSKA

mgr Jagoda Okła - "Podstawy tłumaczeń unijnych".
mgr Barbara Bosek – "Problematyka polskiej prezydencji w Unii"
mgr Małgorzata Kryścińska-Janisz - „Operacje handlu zagranicznego (akredytywa, inkaso, weksel) - słownictwo przydatne w pracy tłumacza”
dr Maria Metzler „Regulamin Maison d'arret – terminologia »

SEKCJA NIEMIECKA

dr Katarzyna Siewert – „Frazeologizmy terminologiczne w polskim prawie kamym i ich niemieckie odpowiedniki”
mgr Paweł Gugała – „Urteile in Strafsachen - eine deutsch-polnische Gegenüberstellung”
mgr Krystyna Kołodziej - „Rozwiązywanie międzynarodowych konfliktów dotyczących opieki nad dziećmi - Rola tłumacza w procesie mediacji”
dr Joanna Krzywdą – „Stylistyka języka polskiego i niemieckiego w przekładzie prawniczym”.
mgr Mateusz Wojnowski – „Praktyczne zagadnienia odczytywania rękopisów”

SEKCJA ROSYJSKA

dr Magdalena Kuratczyk – „Systematyzacja gatunków prawnych”

mgr Urszula Deja – „Łacińskie zwroty i paremie prawne oraz ich rosyjskie odpowiedniki”

meś. Natalia Wasilenko – „Виды юридических лиц и способы перевода их наименований” (Rodzaje osób prawnych oraz sposoby tłumaczenia ich nazw)

dr Siergiej Chwatow – „Некоторые особенности русской визуальной языковой среды” (Specyfika rosyjskiego wizualnego środowiska językowego)

SEKCJA WŁOSKA

mgr Małgorzata Andrzejewska – „Europejski tytuł egzekucyjny”

mgr Teresa Skrodzka – „Pouczenia w tłumaczeniach ustnych dla policji oraz w dokumentach sądowych”

mgr Agnieszka Włodarczyk – „Tłumaczenie konsekutywne i a vista – ćwiczenia praktyczne (umowa sprzedaży)”

dr Mieczysław Źochowski – „Pozew, odpowiedź na pozew, pozew wzajemny i inne pisma procesowe w postępowaniu cywilnym we Włoszech i w Polsce - problemy tłumaczeniowe”

mgr Patrycja Kuryszko – „Treść włoskich pieczęci wyzwaniem terminologicznym dla tłumacza - ćwiczenie praktyczne”.

TLUMACZ W ŚWIECIE DYPLOMACJI TEMATEM XII KRAKOWSKIEGO REPETYTORIUM TPS

Zarząd Małopolskiego Koła PT TEPIS zorganizował w dniu 19 listopada 2011 r. już XII Krakowskie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych w salach konferencyjnych SDH „Jubilat” w Krakowie przy al. Krasińskiego 1/2 w godzinach od 10.00 do 17.00. Repetytorium zostało poświęcone roli tłumacza w dyplomacji i tłumaczeniu języka dyplomatycznego.

Po otwarciu obrad przez prezesa MKT, dr inż. Marię Metzler i zrelacjonowaniu ostatnich wydarzeń w życiu zawodowym TP przez mgr Krystynę Kołodziej, głos zabrał prof. Jacek Baluch, były ambasador RP w Czechach. Prelegent przedstawił słuchaczom w sposób niezwykle ciekawy swoje refleksje na temat "Czy tłumacz jest też dyplomatą?"

Następnie głos zabrała Ewa Bukrewicz, tłumaczka Ambasady USA w Warszawie, w prelekcji pod tytułem "Pamiętaj, masz szybko bieć!", która opisała zgromadzonym zaskakujące aspekty pracy tłumacza w dyplomacji.

Ostatnim z prelegentów na sesji przedpołudniowej była mgr Monika Mostowy, która przedstawiła w interesujący sposób zagadnienia związane z „Dress Code”, czyli z etykietą, ubiorem i zachowaniem tłumacza w różnych sytuacjach zawodowych, odnosząc się do tego, co im wypada, a czego powinni się wystrzegać.

Po przerwie obiadowej odbyły się zajęcia w sekcjach językowych. Tematem zajęć w sekcjach językowych było słownictwo protokołu dyplomatycznego. Poszczególne sekcje były prowadzone przez: mgr Monikę Mostowy (angielska), mgr Wirola Wójcik (niemiecka), dr inż. Maria Metzler (francuska) i mgr Urszula Deja (rosyjska).

W Repetytorium wzięło udział 35 uczestników, nie licząc członków Zarządu Koła.



Z inicjatywy Zofii Wisłockiej uczestnicy zostali zaproszeni do wypełnienia ankiety na temat formuły Repetytorium. A wkrótce po Repetytorium na stronie internetowej Konsulatu Generalnego Stanów Zjednoczonych w Krakowie ukazała się notatka prasowa w dziale „News and Events” pod tytułem: „Official Interpreter to U. S. Ambassadors Speaks at a Conference”:



Ms. Ewa Bukrewicz, the United States Ambassadors' interpreter from the U.S. Embassy in Warsaw came to Krakow on November 19 to give a lecture and run a glossary workshop at the Krakow Branch of Polish Society of Sworn and Specialist Interpreters TEPIS. Ms. Bukrewicz spoke of her 11 years experience in the position of the official interpreter to U.S. Ambassadors and different aspects and nuances of this difficult profession. Her lecture had an intriguing title “You must run faster” and was welcomed with great interest by Krakow interpreters. The foreword to the lecture was given by Deputy Consul General in Krakow, Jeffrey Vick who spoke about interpreters in diplomacy from the point of view of a diplomat.

(Opr. MM)

KONFERENCJA PROJEKTU UNIJNEGO ‘OPTIMALE’ W BRUKSELI

W dniu 1 grudnia 2011 r. w Brukseli odbyła się doroczna konferencja programu UE „Optimale” zorganizowana pod egidą Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń (DGT) wspierającej program European Masters in Translation – Europejskie studia drugiego stopnia w dziedzinie tłumaczeń (EMT). Oprócz przedstawicieli Komisji Europejskiej i regionalnych koordynatorów programu zaproszono także przedstawicieli uniwersytetów uczestniczących w programie EMT, przedstawicieli biur tłumaczeń, przede wszystkim zrzeszonych w lokalnych organizacjach zawodowych należących do EUATC, a także przedstawicieli organizacji zawodowych tłumaczy, w tym między innymi PT TEPIS.

Pierwsza część konferencji była poświęcona analizie wyników konsultacji przeprowadzonych wśród biur tłumaczeń dotyczących kompetencji oczekiwanych u absolwentów uniwersyteckich ośrodków tłumaczeniowych kształcących według systemu EMT. Analiza pokazała, jak wysokie wymagania stawia tłumaczom rynek co do jakości, wydajności i tempa pracy,

znajomości narzędzi CAT oraz wiedzy merytorycznej, jak również ogromu pracy, jaki muszą wykonać uniwersytety, aby takim wymaganiom sprostać.

W drugiej części konferencji uczestnicy podzielili się na cztery grupy robocze, w których prace odbywać się będą przez najbliższe trzy miesiące. Tematy prac obejmują kształcenie tłumaczy z czterech punktów widzenia: nowe narzędzia i technika tłumaczenia, specjalizacja przedmiotowa, praktyki zawodowe i zapewnienie jakości.

Delegatka PT TEPIS, Agnieszka Hein, wypowiadała się na temat kształcenia tłumaczy i ich doskonalenia zawodowego, opierając się na doświadczeniach Towarzystwa. Ważne było to, że zarówno koordynatorzy programów, jak i przedstawiciele uniwersytetów z zainteresowaniem słuchali wypowiedzi profesjonalistów.

Więcej informacji na temat EMT można znaleźć między innymi pod następującym adresem: http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_en.htm

(Opr. AH)

NAGRODY PSBT ZA PROFESJONALIZACJĘ BRANŻY TŁUMACZEŃ

W dniu 28 września 2011 r. odbyła się w Klubie Harenda w Warszawie uroczystość jubileuszu dziesięciolecia Polskiego Stowarzyszenia Biur Tłumaczeń. W uroczystej Gali uczestniczyli członkowie PSBT, prezesi i wiceprezesi zaprzyjaźnionych stowarzyszeń: STP, TEPIS, NOT, przedstawiciele mediów oraz liczni goście z kraju i zagranicy reprezentujący firmy i instytucje związane z branżą tłumaczeń i lokalizacji.

Podczas uroczystości Zarząd PSBT wręczył nagrody dwóm osobom szczególnie zasłużonym dla profesjonalizacji branży tłumaczeń. Jednym z laureatów nagrody PSBT został Stanisław Kwaśniewski, wieloletni prezes Zespołu Tłumaczy „Kwaśniewscy”, działającego w Warszawie przy ul. Kruczej 47a od niepamiętnych czasów, tj. od 1951 roku. Obecnie Zespół stosuje w swojej działalności system zarządzania jakością certyfikowany zgodnie z normą ISO 9001:2001 oraz z normą na usługi tłumaczeniowe PN-EN 15038. Zespół „Kwaśniewscy” obsługuje korporacje międzynarodowe, przedsiębiorstwa, kancelarie prawne, biura patentowe, spółki giełdowe, handlowców, dystrybutorów i producentów. Oto Czcigodny Laureat St. Kwaśniewski w towarzystwie Zofii Rybińskiej (po lewej) i Anny Michalskiej (po prawej).



Nagrodę PSBT otrzymała również dr Danuta Kierzkowska, wieloletnia prezes PT TEPIS, w imieniu której – pod jej nieobecność spowodowaną niedyspozycją zdrowotną – został odczytany następujący list dziękczynny:

„Dziękuję Wysokiej Kapitulie Polskiego Stowarzyszenia Biur Tłumaczy za prestiżową nagrodę, którą przyjmuję z radością i z którą łączę wiele nadziei. Bowiem sama idea współpracy między PSBT a Polskim Towarzystwem Tłumaczy Prziśięgłych i Specjalistycznych TEPIS jest fenomenem niezwykłym i niezwykle pożytecznym, chociaż dla wielu wydaje się być godzeniem ognia z wodą, czyli godzeniem - jakoby z natury rzeczy sprzecznych - interesów pracodawców i pracobiorców.

Osobiście jednak uważam, chyba podobnie jak prezes PSBT, Pani Monika Popiołek, że można i należy znajdować wspólny mianownik dla działalności tych dwóch grup tłumaczy, które mogą i powinny nawzajem się szanować oraz uznawać swoje racje.

Takim konstruktywnym przykładem udziału we wspólnym kreowaniu zasad wykonywania zawodu tłumacza był właśnie udział Pani Moniki Popiołek w Międzyinstytucjonalnym Komitecie Konsultacyjnym Kodeksu Tłumacza Prziśięgłego i jej wnikliwa opinia, którą sobie wielce cenimy. W ten sposób można mieć nadzieję, że zasady dobrej praktyki i etyki zawodowej sygnowane przez środowisko pracodawców będą nie tylko przez nich upowszechniane i egzekwowane od indywidualnych tłumaczy jako pracobiorców, lecz również przestrzegane przez biura tłumaczeń zrzeszone w PSBT.

Innym cennym przykładem godzenia tych dwóch ról, w jakich obecnie tłumacz występuje, jest Pani Anna Michalska, która jako tłumacz indywidualny jest aktywnym członkiem Towarzystwa TEPIS, a jako właścicielka biura – aktywnym członkiem PSBT. Właśnie dzisiaj chcemy jej wręczyć autorski egzemplarz jej ostatniej publikacji – zbioru dokumentów francuskich.

Pani Prezes Popiołek wręczamy natomiast - na pamiątkę dzisiejszego Jubileuszu – zbiór dokumentów angielskich, autorstwa Zofii Rybińskiej i niżej podpisanej.

Z okazji Jubileuszu Dziesięciolecia życzę Polskiemu Stowarzyszeniu Biur Tłumaczeń w imieniu Rady Naczelnej Towarzystwa TEPIS dalszej dynamicznej i konstruktywnej działalności na rzecz całego środowiska tłumaczy polskich. Danuta Kierzkowska”

WARSZTATY UNIJNEGO PROJEKTU „TRAFUT” W LUBLANIE

Pierwsze z zaplanowanych czterech Warsztatów projektu Unii Europejskiej pn. “TRAFUT – Training for the Future”, koncentrującego się na niektórych aspektach dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/UE w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym (o której pisaliśmy w poprzednim numerze Biuletynu), miały miejsce w Lublanie (Słowenia) w dniach 24-26 listopada 2011 r.

Warsztaty odbywały się w gościnnych murach Wydziału Prawa Uniwersytetu w Lublanie i były adresowane przede wszystkim do przedstawicieli ministerstw sprawiedliwości, policji, organizacji zrzeszających sędziów, prokuratorów, adwokatów, personel sądowy, oraz do krajowych stowarzyszeń tłumaczy sądowych Austrii, Republiki Czech, Niemiec, Słowenii, Polski, Wielkiej Brytanii i Włoch. Językiem roboczym był język angielski.

Wśród członków delegacji naszego kraju - obok przedstawiciela Polskiej Prezydencji, Michała Hary z Ministerstwa Sprawiedliwości - w charakterze ekspertów wystąpili: naczelnik Wydziału Tłumaczy Prziśięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości - Bolesław Cieślak i przedstawicielka Krajowej Szkoły Prokuratury i Sądownictwa - Anna Mendel.

Naczelnik Cieślík poinformował uczestników Warsztatów o zasadach funkcjonowania polskiej Listy tłumaczy przysięgłych, zaś Anna Mendel omówiła kwestie związane z jakością tłumaczenia ustnego i pisemnego w postępowaniu przygotowawczym na podstawie wyników badania ankietowego, opracowanego i przeprowadzonego wspólnie przez KSSIP i TEPIS (o którym również pisaliśmy w poprzednim numerze). Z zaproszenia sygnowanego przez stowarzyszenie EULITA i PT TEPIS skorzystało jedynie Stowarzyszenie Sędziów Polskich Iustitia, reprezentowane przez sędziego Dariusza Drajewicza, oraz Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy, w imieniu którego w Warsztatach udział wzięła prezes Dorota Górak-Luba i wiceprezes ds. tłumaczy przysięgłych - Małgorzata Grabarczyk.

Na zdjęciu od lewej: Zofia Rybińska, Dorota Górak-Luba, Bolesław Cieślík, Małgorzata Grabarczyk, Michał Hary i Anna Mendel.



Pierwsze efekty Warsztatów „TRAFUT” w Lublanie są już wyraźnie widoczne: polscy uczestnicy postanowili zacieśnić współpracę i zewrzeć szyki w działaniach mających na celu polepszenie sytuacji materialnej tłumaczy oraz ulepszenie doskonalenia zawodowego.

Spodziewamy się też, że raport opracowany przez KSSIP nt. wyników badania ankietowego, który zostanie przekazany odpowiednim władzom, również przyczyni się do poprawy jakości i warunków pracy tłumaczy, m.in. przez prowadzenie wspólnych szkoleń dla prawników i tłumaczy. Takie szkolenia wprowadzałyby w życie postanowienia art. 6 dyrektywy 2010/64/UE i stanowiłyby krok milowy w kierunku polepszenia współpracy między tłumaczami a środowiskiem instytucji wymiaru sprawiedliwości oraz lepszego zrozumienia charakteru pracy tłumacza.

(Opr. Zofia Rybińska)

HISTORIA NIESŁAWNEGO BIURA TŁUMACZEŃ

W związku z programem „Państwo w państwie” emitowanym przez TV Polsat dnia 13 listopada 2011 roku, prezes PT TEPIS dr Danuta Kierzkowska wystosowała z datą 17 listopada 2011 r. pismo do byłego ministra sprawiedliwości, profesora Katedry Prawa Karnego Uniwersytetu Jagiellońskiego, Zbigniewa Cwiąkalskiego, na który do dnia dzisiejszego nie otrzymała odpowiedzi. Oto treść pisma do Pana Profesora:

Szanowny Panie Profesorze!

W imieniu tłumaczy przysięgłych szanujących godność osoby zaufania publicznego wyrażam niniejszym ubolewanie z powodu nieopatrzego przyjęcia przez Pana zaproszenia do udziału w programie TV Polsat pt. „Państwo w państwie” emitowanym o godz. 19.30 dnia 13 listopada 2011 r., w którym zaangażował Pan swój osobisty autorytet w udowodnienie tendencyjnej tezy, opartej na domniemaniu niewinności osób wykluczonych przez środowisko zawodowe.

Program ten, żerujący na uczuciach naiwnych widzów, opowiedział ckliwą historię jakoby pożytecznych społecznie biznesmenów, działających zgodnie z prawem na mocy notarialnych upoważnień (!), tępionych przez nieudolnych prokuratorów, wydających bezkarnie państwowe pieniądze na ekspertyzy dokumentów, na podstawie których nie będą nigdy sformułowane przeciwko nim poważne zarzuty – jak „autorytatywnie” stwierdzili prowadzący program i jego bohaterowie.

Okazanie przez Pana Profesora zainteresowania tak sformułowaną tezą, jak również niezwykle powściągliwa i – jak mińmam – niedokończona Pana wypowiedź w tej kwestii, dopuszczająca naruszenia ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, mogły wynikać z nieudostępnienia Panu – mimo obietnic redaktorów programu – tekstu ciągle aktualnego stanowiska Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS z lutego 2008 r.

Dlatego pozwalam sobie w załączeniu przesłać ten materiał wraz ze stanowiskiem Branżowego Forum Tłumaczy, które odniosło się do tezy postawionej w zapowiedzi programu.

Jako żywo i z zainteresowaniem Pana opinią o postępowaniu bohaterów programu w świetle przepisów obowiązujących tłumaczy przysięgłych, o co nie spytano Pana podczas programu, w którym nie znalaziono też miejsca na głos przedstawicieli środowiska zawodowego, byłibyśmy zobowiązani, gdyby Pan Profesor, jako wybitny znawca prawa, zechciał wypowiedzieć się na temat załączonego materiału, opisującego zachowania pewnej j grupy tłumaczy przysięgłych dotkniętych patologią zawodową, pozbawionych wszelkiej godności i jednoznacznie napiętnowanych przez ogół rzetelnych tłumaczy.”

Protest BST przeciwko rozpowszechnianiu informacji krzywdzących rzetelnych tłumaczy

Tłumacze zrzeszeni w Bałtyckim Stowarzyszeniu Tłumaczy wyrażają swój protest przeciwko tendencyjnemu i krzywdzącemu obrazowi naszego środowiska zawodowego przedstawionemu w publikacjach prasowych i telewizyjnych („Puls biznesu” z dnia 10.11.2011 r. – artykuł „Symultanka już nie tłumaczy” – oraz program „Państwo w państwie” TV Polsat wyemitowany 13.11.2011 r.).

Sprawa biura Symultanka nie po raz pierwszy pojawia się w mediach i nasze stowarzyszenie już wcześniej wskazywało na nierzetelność podawanych przez dziennikarzy informacji. Tym razem chcemy przypomnieć wszystkim zainteresowanym, o co w tej sprawie chodziło i dlaczego zajęła się nią Policja i prokuratura.

Działalność biura Symultanka polegała między innymi na sprzedawaniu czystych, opatrzonych stemplem tłumacza przysięgłego kartek, które biuro to, po wypełnieniu przez swoich współpracowników (zazwyczaj nie-tłumaczy), sprzedawało swoim klientom. Tłumacz, którego pieczęć widniała pod dokumentem, nie znał jego treści. Przekładu dokonywała

osoba niezaprzyjęta, często w ograniczonym stopniu znająca język, bazując na wcześniejszych tłumaczeniach formularzy.

Dla analogii wyobraźmy sobie biuro zbierające od notariuszy podpisane i podstemplowane puste kartki, które są następnie przez kogoś innego zadrukowywane umową sprzedaży mieszkania lub umową spółki z o.o., albo biuro zbierające od lekarzy wystawione in blanco recepty, które zapisuje potem zatrudniony w tym biurze student. A przecież tłumacz przysięgły to również zawód zaufania publicznego.

W myśl polskiego prawa dokumenty preparowane przez Symultankę były więc fałszowane i dlatego sprawą zajęła się Policja i prokuratura. Natomiast autorzy publikacji w prasie i programów telewizyjnych uważają, że „założyciel[el] ogólnopolskiej sieci biur tłumaczeń Symultanka [...] wprowadzając nowatorską metodę obsługi klientów, narazili się konkurencji, która nasłala policję i prokuraturę”. Zakładając, że „konkurencja” odnosi się tu do środowiska uczciwych i rzetelnych tłumaczy przysięgłych podkreślamy, że obowiązkiem tłumaczy (jak i każdego innego obywatela) było powiadomienie odpowiednich organów o przestępstwie.

Reasumując protestujemy przeciwko przedstawianiu biura Symultanka jako ofiary konkurencji ze strony tłumaczy oraz rozpowszechnianiu fałszywego obrazu sprawy i opinii krzywdzących nasze środowisko. Dorota Górak-Luba, prezes Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy

ODESZLI TRZEJ WIELCY TŁUMACZE I TRANSLATORYCY: EUGENE NIDA, PETER NEWMARK I EWALD OSERS

Tak się złożyło, że trzech światowej sławy tłumacze i translatorycy: Eugene Nida (1916 – 2011), Peter Newmark (1916-2011) i Ewald Osers (1917-2011) opuścili nas w tym samym roku, będąc prawie równoletkami. Wszyscy zostawili po sobie niezwykle dorobek, który w odniesieniu do każdego z nich zasługuje na poświęcenie dużo więcej uwagi i miejsca niż to czynimy poniżej, ale – w hołdzie dla ich geniuszu – spełniamy przynajmniej swój elementarny obowiązek dziennikarski, zachęcając Czytelników do lektury na ich temat, choćby w Internecie. Warto, bo to bardzo nietuzinkowe i barwne postacie.



Eugene Albert Nida, urodzony w 1916 roku w Oklahoma City, zmarł 25 sierpnia 2011 roku w Brukseli, jako światowej sławy tłumacz i translatoryk. Z wykształcenia językoznawca, od 1943 r. jako baptysta i członek Amerykańskiego Towarzystwa Biblijnego specjalizował się w problemach związanych z tłumaczeniem Biblii. Współpracował z tłumaczami Biblii – rodzimymi użytkownikami ponad 200 języków - podczas licznych podróży po całym świecie.

Wykorzystując swoją wiedzę w zakresie językoznawstwa, kulturoznawstwa, teorii komunikacji i psychologii, Nida stworzył praktyczne podejście do tłumaczenia, określając je jako ekwiwalencję dynamiczną w przeciwieństwie do ekwiwalencji formalnej. Jego poglądy wywarły ogromny wpływ na rozwój współczesnej translatoryki jako teorii i praktyki tłumaczenia. Jego liczne książki, publikacje i wykłady opisywały nowe sposoby realizowania skutecznej komunikacji i nowe zasady leksykografii.

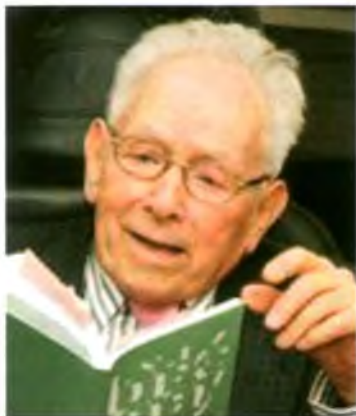
Do głównych dzieł należy jego przekład Biblii pt. *Good News Bible* uznany jako współczesna wersja anglojęzyczna i dokonany z zastosowaniem ekwiwalencji dynamicznej. Do jego najbardziej znanych dzieł, spośród około stu innych publikacji, należą książki: *Towards a Science of Translating* i *The Theory and Practice of Translation.*, które do dnia dzisiejszego uznawane są za fundamentalne pozycje również przez tłumaczy polskich.



Peter Newmark, urodzony 12 kwietnia 1916 roku w czeskim Brnie, zmarł 12 lipca 2011 roku w Anglii. Był wybitnym tłumaczem, translatorykiem, autorem licznych książek i artykułów na temat teorii i praktyki tłumaczenia, legendarnym nauczycielem całych pokoleń tłumaczy. Był powszechnie znany i ceniony za swoje poczucie humoru, przez niektórych uznawane jako nonszalanckie, chociaż szczególnie uwielbiane przez studentów i czytelników jego książek, którzy skrzętnie kolekcjonowali jego anegdoty.

Profesor Newmark był jednym z pionierów teorii i praktyki tłumaczenia (*Translation Studies*) w anglojęzycznym świecie lat osiemdziesiątych. Był też początnym autorem takich książek, jak *A Textbook of Translation* (1988), *Paragraphs on Translation* (1989), *About Translation* (1991), *More Paragraphs on Translation* (1998).

Profesor Newmark brał udział w tworzeniu Centrum Teorii i Praktyki Tłumaczenia Uniwersytetu w Surrey, redagując *Journal of Specialised Translation* i *Translation Now* oraz współpracując z Instytutem Lingwistów (*Institute of Linguists*). Był zafascynowany lingwistyką i cywilizacją, a w swoim życiu cenił takie proste wartości, jak prawda, rodzina, przyjaźń, literatura, muzyka, Palestyna, etyka, dobre tłumaczenie – w przeciwieństwie do złego tłumaczenia w bezideowym (jak to oceniał) świecie postmodernistycznym. Jego nie zawsze popularne poglądy bardzo często wpędzały go w kłopoty, ale też były okazją do pozyskiwania sobie wielu przyjaciół.



Ewald Osers, urodzony w Pradze 13 maja 1917 roku, zmarł 10 października 2011 roku. Wychowany w zamożnej żydowskiej rodzinie, od urodzenia znał niemiecki jako język jego rodziców i czeski – jako mieszkaniec Pragi. W sytuacji zagrożenia prześladowaniami, przeniósł się do Anglii, gdzie w 1941 roku nabył obywatelstwo brytyjskie. Jako utalentowany językowo młody poeta i doskonały tłumacz, szybko przystosował się do kultury nowego kraju, w którym pozostał do śmierci. Od 1943 roku pracował w BBC w zespole tajnych zadań specjalnych wraz z takimi intelektualistami na emigracji jak George Weidenfeld i Ernst Gombrich. Współpracę z BBC kontynuował przez prawie 40 lat. Ewald Osers od wczesnej młodości sam pisywał wiersze i tłumaczył poezję. W 1945 roku wydał zbiór poezji czeskiej w swoim tłumaczeniu na angielski, co stało się początkiem jego pracy translatorskiej w dziedzinie literatury pięknej i naukowej. W swoim dorobku zostawił 150 książek przetłumaczonych z kilkunastu języków. Był uznawany za genialnego tłumacza, z dużym poczuciem humoru, które powo-

dowało, że swoje liczne osiągnięcia i prestiżowe nagrody traktował nie do końca poważnie. Wśród zaszczytnych funkcji należy wymienić wiceprezesa Międzynarodowej Federacji Tłumaczy, członka *Royal Society of Literature* i laureata licznych nagród nadawanych mu głównie w Czechach i w krajach, w których go czczono za jego doskonale tłumaczenia literackie. W pamięci tłumaczy, w tym również nieliterackich, pozostanie jako nie tylko aktywny uczestnik światowych kongresów Międzynarodowej Federacji Tłumaczy, lecz również jako uroczy i bezpretensjonalny kolega, który nigdy nie okazywał swojej wyższości wobec innych – rzadko tak genialnych jak on.



STOWARZYSZENIE TŁUMACZY AMERYKAŃSKICH – – AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION (ATA)

ATA to największa obecnie organizacja zrzeszająca tłumaczy w Stanach Zjednoczonych, licząca ponad 11 tysięcy członków w 90 krajach. Jest to organizacja *non-profit*, założona w 1959 roku, która działa na mocy prawa stanu Nowy Jork, a jej siedziba mieści się w Aleksandrii, stan Wirginia. Jest członkiem Międzynarodowej Federacji Tłumaczy.

Główne cele ATA obejmują działania na rzecz pozyskania uznania dla zawodu tłumacza pisemnego i tłumacza ustnego, promowanie tych zawodów oraz wspieranie doskonalenia zawodowego tłumaczy. Stowarzyszenie ma też na celu ustanawianie i przestrzeganie standardów etyki zawodowej, kwalifikacji i praktyk oraz zachęcanie swych członków do utrzymywania wzajemnych kontaktów zawodowych.

Realizacji celów Stowarzyszenia służą liczne programy, w tym seminaria, warsztaty i konferencje. ATA publikuje też czasopisma, biuletyny, glosariusze, słowniki i raporty, organizuje okresowe zebrania, przeprowadza egzaminy umożliwiające tłumaczom uzyskanie certyfikatu ATA, utrzymuje kontakty z innymi organizacjami zawodowymi, a także aktywnie współpracuje z uniwersytetami, fundacjami, agendami rządowymi i organizacjami zajmującymi się edukacją i doskonaleniem zawodowym tłumaczy. ATA opracowała także raporty i publikacje przeznaczone dla klientów tłumaczy pisemnych i ustnych mające na celu uświadomienie im korzyści płynących ze świadomego wyboru profesjonalnych tłumaczy.

Działalność ATA regulowana jest przez statut, który określa zakres i charakter podejmowanych przez Stowarzyszenie działań. Na czele ATA stoi prezes, którego wspiera prezes elekt, skarbnik, sekretarz i Rada Dyrektorów. Dyrektor wykonawczy odpowiada za działalność Stowarzyszenia. Wybieralna Rada Dyrektorów, złożona z 9 dyrektorów i 4 członków, kieruje działalnością ATA i wyznacza kierunek jej rozwoju. Rada odpowiada także za opracowywanie strategii i procedur mających na celu zapewnienie zgodności działań z etyką zawodową i zasadą transparentności oraz zgodności zarządzania z prawem stanu Nowy Jork. Dyrektor wybierany jest na kadencję trzyletnią, natomiast członkowie – na kadencję dwuletnią. Członkowie Rady za swą pracę nie otrzymują wynagrodzenia. Rada Dyrektorów zbiera się cztery razy w roku. Jej zebrania są otwarte dla członków ATA, a protokoły zebrań umieszczane są na stronie internetowej ATA w części udostępnionej wyłącznie dla członków Stowarzyszenia.

Statut powołuje komisje stałe, których celem jest wdrażanie i nadzorowanie działalności i programów. Statut ATA ustanawia mianowicie komisje: wykonawczą, ds. finansów i audytu, etyki zawodowej, ds. przyjmowania członków czynnych, członków korespondentów oraz ds. nominacji. W celu zajęcia się konkretnymi kwestiami bieżącymi, istotnymi dla stowarzyszenia lub jego członków tworzone są także komisje *ad hoc*. Przewodniczącym komisji, którym może być tylko członek Stowarzyszenia z prawem głosu, wyznacza prezes.

Stowarzyszenie ma regionalne oddziały oraz sekcje. Oddziały ATA dostarczają informacji z określonego regionu, opracowują strategie marketingowe, zapewniają możliwości nawiązywania kontaktów oraz służą radą tłumaczom z danego regionu. Działające obecnie oddziały ATA to: *Atlanta Association of Interpreters and Translators (AAIT)*, *Carolina Association of Translators and Interpreters (CATI)*, *Delaware Valley Translators Association (DVTA)*, *Michigan Translators/Interpreters Network (MiTiN)*, *Mid-America Chapter of ATA (MICATA)*, *Midwest Association of Translators and Interpreters (MATI)*, *National Capital Area Translators Association (NCATA)*, *New York Circle of Translators (NYCT)*, *Northern California Translators Association (NCTA)*, *Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS)*, *Northeast Ohio Translators Association (NOTA)* oraz *Upper Midwest Translators and Interpreters Association (UMTIA)*.

Z kolei sekcje są tworzone według języka, grupy języków lub specjalizacji. Umożliwiają one członkom o wspólnych zainteresowaniach bardziej efektywną pracę i nawiązywanie kontaktów. Wydają własne biuletyny, prowadzą fora internetowe, organizują seminaria, prezentacje oraz spotkania mające na celu rozwijanie sieci kontaktów. Obecnie ATA ma 16 sekcji: języka chińskiego, francuskiego, niemieckiego, włoskiego, japońskiego, koreańskiego, portugalskiego, hiszpańskiego, języków nordyckich, języków słowiańskich, sekcje tłumaczy ustnych, tłumaczy literackich, tłumaczy tekstów medycznych, sekcja zastosowania techniki w lingwistyce, tłumaczenia naukowo-technicznego oraz biur tłumacza.

ATA przeprowadza dla swych członków egzaminy w 24 parach językowych. Egzamin ma na celu zweryfikowanie kompetencji zawodowych tłumaczy według wytycznych zgodnych z aktualną praktyką zawodową. Do egzaminu przystąpić mogą osoby posiadające tytuł lub stopień naukowy niekoniecznie w dziedzinie tłumaczenia. Zasadniczo do egzaminu mogą przystąpić także osoby bez doświadczenia translatorskiego, chociaż jest on pomyślany dla osób mających znaczne doświadczenie w tym zakresie, więc osobom bez takiego doświadczenia trudno jest zdać. Zdanie egzaminu i uzyskanie certyfikatu ATA stanowi udokumentowanie kwalifikacji translatorskich w danej kombinacji językowej.

Każdej jesieni ATA organizuje doroczną konferencję. W jej ramach odbywają się wykłady, prezentacje, warsztaty i dyskusje, można nabyć specjalistyczne publikacje, oprogramowanie wykorzystywane w tłumaczeniu, a także nawiązać kontakty zawodowe na giełdzie pracy zwanej *Job Marketplace* oraz na organizowanych w tym celu spotkaniach. Podczas swych dorocznych konferencji Stowarzyszenie przyznaje też nagrody i stypendia zarówno tłumaczom z wieloletnią praktyką, jak i studentom kierunków tłumaczeniowych, co ma na celu zachęcenie, wyrażenie uznania oraz nagłośnień ich dokonań.

Członkami ATA mogą być zarówno osoby, jak i organizacje. Do Stowarzyszenia należą tłumacze pisemni i ustni, a także studenci, nauczyciele, kierownicy projektów, właściciele firm świadczących usługi językowe, szpitale, uniwersytety oraz agencje rządowe. W przeciwieństwie do związku zawodowego ATA reprezentuje zarówno indywidualnych tłumaczy, jak i agencje tłumaczeń. Jest osiem rodzajów członkostwa ATA dla osób i dla organizacji. Osoba może mieć status członka czynnego, członka korespondenta, członka nadzwyczajnego i członka studenta, natomiast osoby prawne – status członka korporacyjnego lub instytucjonalnego oraz członka honorowego.

Członkiem czynnym może zostać każdy kto zawodowo zajmuje się tłumaczeniem pisemnym lub ustnym lub pracą w dziedzinach pokrewnych, jest obywatelem Stanów Zjednoczonych lub mieszka w Stanach Zjednoczonych na stałe i zda egzamin certyfikacyjny ATA lub osiągnął status zawodowy, co ustala się w drodze oceny środowiska. Członkiem korespondentem może zostać osoba spełniająca kryteria członkostwa czynnego bez potrzeby legitymowania się obywatelstwem i stałym zamieszkaniami w USA. Członkiem nadzwyczajnym może zostać osoba, która nie spełnia kryteriów członka czynnego, lecz która pragnie propagować cele ATA.

Po zdobyciu dalszych kwalifikacji członek nadzwyczajny może zostać członkiem czynnym lub członkiem korespondentem. Członkiem studentem może zostać przez okres nie dłuższy niż cztery lata student pierwszego i drugiego stopnia studiów wyższych na kierunku tłumaczenia pisemnego lub ustnego.

Członkiem instytucjonalnym może być organizacja o celach niezarobkowych, działająca na rzecz zawodu tłumacza pisemnego lub ustnego. Członkiem korporacyjnym może zostać firma zainteresowana zawodem tłumacza pisemnego lub ustnego. Członkiem dożywotnim może zostać osoba, która ukończyła 60 lat i była członkiem ATA przez co najmniej 20 lat. Członkiem honorowym może zostać osoba, która wyróżniła się w zawodzie tłumacza pisemnego lub ustnego. Łączna liczba żyjących aktualnie członków honorowych nie może przekraczać liczby piętnastu, a w ciągu roku nie można ich wybrać więcej niż dwóch.

52. KONFERENCJA AMERYKAŃSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY

W dniach 26-29 października 2011 roku odbyła się 52. Konferencja ATA w Bostonie. W Konferencji uczestniczyło blisko 600 osób z 44 krajów: Argentyny, Australii, Austrii, Belgii, Brazylii, Chin, Czech, Danii, Dominikany, Egiptu, Francji, Grecji, Gwatemali, Hiszpanii, Holandii, Izraela, Japonii, Jordanii, Kanady, Kataru, Kolumbii, Korei Południowej, Kostaryki, Kuwejt, Luksemburga, Meksyku, Niemiec, Peru, Polski, Południowej Afryki, Portoryko, Portugalii, Rosji, Słowacji, Stanów Zjednoczonych, Szwajcarii, Szwecji, Ukrainy, Urugwaju, Wenezueli, Węgier, Wielkiej Brytanii, Włoch i Wybrzeża Kości Słoniowej. Wykłady i referaty wygłaszane były w kilkunastu blokach tematycznych, w języku angielskim, chińskim i mandaryńskim, francuskim, hiszpańskim, japońskim, koreańskim, niemieckim, portugalskim, włoskim oraz rosyjskim.

Bloki obejmowały tłumaczenie ustne, prawne i prawnicze, literackie, medyczne, naukowe i techniczne, terminologię, kształcenie oraz zastosowania techniki w tłumaczeniu. Zorganizowano też prezentacje i dyskusje, na których eksperci udzielali porad biznesowych dostawcom usług językowych oraz tłumaczom prowadzącym własne firmy. W ramach każdego bloku organizatorzy zaplanowali bardzo szeroki wybór tematów. Nie sposób opisać tu każdej prezentacji, skoncentruję się zatem na niektórych.

Bardzo szeroki wachlarz tematów zaproponowano w ramach bloku **tłumaczenia ustnego**. O egzaminie uprawniającym do wykonywania zawodu tłumacza sądowego można było dowiedzieć się z wystąpienia Judy A. Jenner pt. *Myths and Truth: Preparing for the State Court Interpreter Certification Exam*, w którym prelegentka podzieliła się swymi wrażeniami dotyczącymi egzaminu oraz udzieliła rad dotyczących przygotowania do obu jego części: pisemnej i ustnej. W prezentacji *Remote Interpreting / Team Interpreting in the Courtroom* Ody Arias i Thelma Ferry omówiły rozwiązania techniczne umożliwiające tłumaczenie na odległość w sądach, a także zalety tłumaczenia ustnego zespołowego w sądach jako pozwalające zapewnić skuteczną komunikację, dokładność, jakość i spójność oraz zapobiec zmęczeniu tłumacza. Katharine Allen w prezentacji *Note-Taking for Dialogue Interpreting Settings*:

Adapting Long-Consecutive Techniques for Medical, Community, Business, and Other Arenas skupiła się na przydatności notacji w tłumaczeniu dialogów. Omówiła rolę i zasadność notowania przy tłumaczeniu dialogów, sposób robienia notatek, użycia symboli, ćwiczenia pamięci i umiejętność aktywnego słuchania. Barbara Moser-Mercer w prezentacji *Unchartered Training Territory: Reaching Interpreters in the Field* zajęła się specyfiką pracy tłumacza na obszarach dotkniętych kryzysem i omówiła sposoby szkolenia tłumaczy zamierzających pracować w takich warunkach.

Zorganizowano też dyskusję panelową poświęconą wprowadzeniu norm wykonywania zawodu tłumacza ustnego medycznego oraz procedurze nadawania uprawnień do wykonywania tego zawodu, podczas której szczególnie podkreślono dotychczasowe osiągnięcia w tych dziedzinach. W prezentacji *Consecutive Interpreting: Skill-Building Techniques for Beginners* Gurmail Gill przedstawił początkującym tłumaczom umiejętności niezbędne w tłumaczeniu konsekwentnym. O tłumaczeniu konsekwentnym przez telefon oraz tłumaczeniu symultanicznym i na odległość podczas webcastów dowiedzieć się można było z prezentacji pt. *Lights, Camera, Action: Over-the-Phone and Webcast Interpreting*, w którym Cristina Silva omówiła cechy, jakie powinien posiadać idealny tłumacz zajmujący się tego rodzaju tłumaczeniem, minimalne wymagania sprzętowe oraz wyzwania i trudności wiążące się z tym tłumaczeniem i sposób ich pokonywania. Interesujący był również wykład pt. *Cognitive Theory of Simultaneous Interpreting and Training*, w którym Erik Camayd-Freixas przedstawił własną teorię tłumaczenia symultanicznego opartą na naukach kognitywnych oraz omówił jej implikacje dla pracy tłumacza ustnego, rozwoju jego umiejętności zawodowych oraz kształcenia.

Wiele referatów wygłoszono w bloku **tłumaczenia prawnego i prawniczego**. Naomi J. Sutcliffe de Moraes w swoim wykładzie pt. *The End is Near: Translation of Terms Related to Company Dissolution* przybliżyła procedury rozwiązywania i likwidacji spółek w Wielkiej Brytanii i w USA oraz omówiła różnice w terminologii stosowanej w obu krajach, a także w poszczególnych amerykańskich stanach. Ten sam wykład wygłosiła podczas XIX Kongresu FIT w San Francisco w sierpniu br. Powtórką z Kongresu FIT była także bogato ilustrowana prezentacja Arlene M. Kelly pt. *Culture and the Color Wheel*, dotycząca postrzegania cech fizycznych człowieka w różnych kulturach, w ramach której prelegentka przedstawiła implikacje dla tłumaczy, w tym kwestie tłumaczenia opisów wyglądu. Interesujący był też wykład Andy Benzo poświęcony umowom zawierany na rynku nieruchomości, obejmujący zarówno przedstawienie problematyki, jak i stosowanej terminologii.

Warto było także wysłuchać wykładów nt. **zastosowania techniki w tłumaczeniu**. W prezentacji pt. *Using the Internet as Your Office* Ana Luiza Iaria omówiła sposoby, jakimi współczesne rozwiązania techniczne umożliwiają tłumaczom pracę z każdego miejsca na ziemi. Poruszono także problematykę tłumaczenia maszynowego – omówiła je w referacie pt. *Machine Translation Post-Editing Techniques* Lourie M. Gerber, która przedstawiła także metody post-edycji oraz udzieliła praktycznych rad dotyczących edukowania klientów nastawionych do tłumaczenia maszynowego nazbyt optymistycznie i odrzucania nierealnych zleceń w zakresie post-edycji. Ciekawa była także prezentacja pt. *Xbench: A Free Tool for Terminology and Quality Assurance*, dotycząca darmowego narzędzia umożliwiającego zarządzanie terminologią i kontrolę jakości tłumaczenia – Xbench, w której Riccardo Schiaffino omówił jego funkcje oraz przedstawił sugestie dotyczące jego użycia.

W bloku **języków słowiańskich** na uwagę zasługiwała prezentacja Magdaleny Perdek pt. *English Phrasal Verbs in Translation: A Lexicographic and Corpus Study of Equivalence*. Prelegentka przeanalizowała polskie ekwiwalenty wybranych angielskich czasowników złożonych pod kątem ich zgodności z definicjami angielskimi oraz ich przydatności w tłumacze-

niu. Omówiła też kolokacje z użyciem czasowników złożonych, a także tłumaczenie metaforyczne tych czasowników.

Duży wybór wykładów i prezentacji zaproponowano także w ramach bloku poświęconego **tłumaczeniu naukowemu i technicznemu**. Joao Roque Dias w prezentacji pt. *Translating Technical Manuals: Dos and Don'ts and Some Best Practices* omówił zasady tłumaczenia podręczników i instrukcji obsługi. Umiejętności niezbędne dla tłumaczy technicznych języka angielskiego, takie jak doskonała znajomość języka technicznego z zakresu przedmiotu tłumaczenia, czy też metody wyszukiwania terminologii, omówiła Karen M. Tkaczyk w wystąpieniu pt. *Technical Writing for Into-English Translators*. Prelegentka udzieliła praktycznych rad pozwalających wykonywać tłumaczenia lepszej jakości, precyzyjnie i zwięźle przekazujących informacje zawarte w tekście źródłowym.

Praktyczne wykłady zaproponowano także w ramach bloku **kształcenia tłumaczy**. W dyskusji *Teaching Translators to Read Between the Lines: A Discussion with New York University Online Translation Faculty* poruszono problematykę uczenia przyszłych tłumaczy utożsamiania swojego myślenia ze sposobem myślenia autora tłumaczonego tekstu. Uzasadniano, że zrozumienie decyzji autora dotyczącej użycia w tekście określonego słowa bądź wyrażenia oraz związku tego słowa bądź wyrażenia z celem, jaki spełnia tekst, pozwala tłumaczowi pracować szybciej i bardziej świadomie oraz tworzyć tłumaczenia z użyciem właściwej terminologii. W prezentacji pt. „*Complementary Views on Sight Translation: Implications for Translator / Interpreter Training and Teaching Methodology*” Gloria R. L. Sampaio omówiła wyniki przeprowadzonych na Uniwersytecie Katolickim w Sao Paulo projektów mających na celu zbadanie określonych aspektów tłumaczenia a vista z punktu widzenia studentów tłumaczenia pisemnego i ustnego, nauczycieli tłumaczenia i praktykujących tłumaczy. Zajęto się także szybko rozwijającą się dziedziną kształcenia tłumaczy przez Internet. W referencji pt. *Distance Education for Interpreters: Benefits, Challenges, and Perspectives* Irina Y. Jesionowski i Nestor Wagner omówili program nauczania, metodykę kształcenia, kryteria oceny tłumaczenia oraz sposób motywowania studentów, a także korzyści i trudności związane z tego rodzaju kształceniem.

W ramach bloku poświęconego **terminologii** omówiono m.in. techniki wyszukiwania terminologii w Internecie (Alex Lane: *Search-fu! Finding Terminology on the Internet*) oraz tworzenie centralnej bazy terminologicznej przy użyciu programu Trados 2009 poprzez kompilację baz stworzonych z użyciem Tradosa 2007, które zilustrowano doświadczeniem Departamentu Stanu USA. Omówiono wyzwania napotkane podczas stosowania tej procedury oraz podano wskazówki jej dotyczące (Elias H. Ferguson: *From Chaos to Clarity: Thoughts on Migrating and Compiling a Central Termbase*).

Organizatorzy Konferencji przygotowali liczne stoiska dla sekcji ATA, agencji tłumaczeń, instytucji kształcących tłumaczy, a także sprzedawców specjalistycznych publikacji dla tłumaczy i narzędzi CAT. Uczestnicy konferencji mogli skorzystać z bezpłatnych konsultacji dotyczących korzystania z narzędzi CAT wykorzystywanych w tłumaczeniu, w tym Wordfast, Déjà Vu, MemoQ, Fluency, Across, MadCap Lingo, LogiTerm, MemSource Cloud, czy MultiTrans Prism. Konsultanci chętnie omawiali funkcje i zalety swych programów, które to uczestnicy Konferencji mogli zakupić po atrakcyjnych cenach.

Uczestnikom zapewniono także możliwość nawiązywania kontaktów przed sesjami w czasie przerw na kawę oraz po ich zakończeniu. Dzień można było miło rozpocząć od ćwiczeń relaksacyjnych (*Stretch, Breathe, & Move*) lub od pogawędki przy śniadaniu kontynentalnym. Zorganizowano też *Speed Networking Session*, *Literary Division After Hours Café* oraz *Business Practices Happy Hours*. Pierwszego dnia konferencji odbyło się przyjęcie powitalne, a ostatniego – pożegnalna zabawa taneczna.

Świetnym pomysłem była też giełda pracy *Job Marketplace*, która umożliwiała tłumaczom nawiązanie kontaktów ze zleceniodawcami, a osobom i firmom poszukującym tłumaczy – znalezienie odpowiedniego specjalisty. Podczas konferencji można też było przystąpić do egzaminu umożliwiającego zdobycie certyfikatu ATA. Boston okazał się świetnym miejscem dla Konferencji. Miasto to doskonale łączy historię z nowoczesnością, tętni życiem, jest znakomicie zorganizowane i oferuje wiele różnorodnych atrakcji. Choć referaty, prezentacje i spotkania odbywały się prawie przez cały dzień, można było wygospodarować czas na zwiedzanie lub spacer nad Atlantykiem. Dla tych, którzy potrzebowali wskazówek na temat miejsc warty zwiedzenia, organizatorzy przygotowali stoisko z mapami, materiałami informacyjnymi o Nowej Anglii, o wycieczkach i innych atrakcjach w Bostonie i okolicy.

Poniżej uczestniczki Konferencji ATA, od lewej: Małgorzata Rymsza, Magdalena Buźniak, Urszula Klingenberg, Izabela Kryjom i Katarzyna Jankowska.



Konferencję ATA uważam za sukces pod każdym względem. W mojej ocenie była ona zorganizowana jeszcze lepiej niż tegoroczny Kongres FIT w San Francisco, a w jej ramach zaproponowano jeszcze więcej prezentacji i wykładów oraz okazji do spotkań i nawiązywania kontaktów niż podczas Kongresu. Kolejna – 53. Konferencja ATA odbędzie się w przyszłym roku w San Diego i jestem pewna, że także warto będzie w niej uczestniczyć.

(Opr. Małgorzata Rymsza)

Od Redakcji: *Autorka artykułu jest tłumaczką języka angielskiego, czeka na pieczęć tłumacza przysięgłego, jest członkiem PT TEPIS, American Translators Association, National Association of Judiciary Interpreters and Translators oraz International Medical Interpreters Association. www.malgorzatarymsza.pl*

August 2011

FIT Council meeting July 2011

The FIT Council met in San Francisco, USA, on 28 and 29 July 2011 in advance of the Statutory Congress. The Executive Committee met on the morning of 28 July and the Council meeting followed that afternoon and the following morning. Several observers attended all or parts of the Council meeting. Our thanks go to the American Translators Association (ATA) for hosting us as part of the Congress organisation. Both meetings dealt largely with issues requiring finalisation prior to the Congress.

The new Council then held a brief inaugural meeting on the morning of 2 August 2011.

Finances

The FIT Treasurer emphasised that FIT could not continue relying solely on members' dues for its income if it wished to improve and expand its services to members and its role in the profession. This would be made clear to the Statutory Congress; the proposed dues increase would do no more than maintain the status quo. It was pointed out that the new Council would need to do a thorough reassessment of the Executive Director's job description. Various tasks had been added over the months without due consideration of how they could be accommodated within the current time restraints.

Administrative matters

Council will be changing the supplier of FIT's statutory seat from Certex to the Regus-Paris (Batignolles) Business Centre as soon as the administrative details have been finalised. This arrangement will not affect the address and secretariat in Switzerland, which is the contact point for the Federation.

Progress is being made with the application to have International Translation Day recognised by the UN and it is anticipated that the motion will be presented to the UN General Conference in 2013.

Statutory Congress

A total of 45 regular members were represented at the Statutory Congress on 30 and 31 July, either by delegations or through proxies. The Congress discussed a wide range of issues and there was a good spirit of finding the best solutions for the Federation and the profession. The following are the main decisions taken: the full report on the Congress will be made available as soon as possible.

• Candidate members were ratified and we welcome the following as full members of the Federation:

Regular members:

- Lithuanian Association of Literary Translators
- Association of Police and Court Interpreters (APCI)
- Chamber of Court Appointed Interpreters and Translators of the Czech Republic
- Bulgarian Translators' Union
- Brazilian Association of Translators and Interpreters (ABRATES)
- Association of Scientific and Technical Translators of Serbia
- Norwegian Audiovisual Translators Organization (NAVIO)
- Panhellenic Association of Professional Translators Graduates of the Ionian University
- Translators' Association of Turkey

Associate members:

- Lomonosov Moscow State University's Higher School of Translation and Interpretation
- Korean Association of Translation Studies (KATS)
- Japan Association for Interpreting and Translation Studies (JAITS)
- Artesis University College Antwerp, Department of Translators and Interpreters
- Institut Supérieur Arabe de Traduction (ISAT)/High Arab Institute of Translation
- University of Leipzig, Institute for Applied Linguistics and Translatology, Germany (IALT)
- International Interpretation and Translation Association of Korea

Observer members:

- Australian Association of Literary Translation (AALITRA)
- Translators' and Interpreters' Association of Georgia
- Colombian Association of Translators and Interpreters
- Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)
- The resignation of SINTRA in Brazil was noted and a possible solution to the termination of NATIE's membership is to be investigated.
- After a presentation of FIT's financial position by the Treasurer, Congress agreed to use only a single currency from 2012 and that the currency in question should be the Swiss franc. In addition, it was agreed that dues should be increased by 20% across the board from 2012.
- The draft Rules of Financial Procedure circulated prior to the Congress were ratified.
- The proposals of the Dues Investigation Committee were accepted, which means that from 2012 the lower limit for dues for regular members will fall away and the upper limit will be raised to USD 2 500, associations applying for FIT membership must have at least 20 members, and the dues of members from countries with a GDP less than two-thirds of the world average will be halved.
- The reports of the FIT regional centres and committees and those relating to the FIT publications were accepted with thanks to all involved.
- The FIT *Translatio Bibliography* will be made available in both paper and electronic format from 2012.
- The FIT by-laws and rules of procedure were amended, with minor variations, in accordance with the proposals made by Council. The proposals by the Norwegian associations were withdrawn for further investigation and presentation to the next Congress.
- The FIT ID card programme will be suspended pending an economically viable solution. Current cards and applications will be honoured, and new applications will be accepted on an ad hoc basis when needed
- Council was mandated to implement its proposed programme of partnerships with relevant international and regional organisations.
- Council members may in future not indicate this status in their personal commercial capacity or when endorsing any events or products.
- Council will investigate a generic set of rules of procedure for committees.
- Council will investigate hosting a register of translators and interpreters.
- Council will analyse and issue directives or opinions on issues of relevance to the profession.
- The Solidarity Fund may be used to assist with travel costs for Council meetings in cases of need and certain restrictions on the use of the fund were lifted.
- The XXth FIT World Congress will be held in Berlin, Germany, in 2014, hosted by the BDÜ.

FIT Council 2011-2014

The following members were elected to the Council to serve FIT up to the next Congress:

- Marion Boers, SATI – South African Translators' Institute (South Africa), President
- Izabel Arocha, IMIA – International Medical Interpreters Association (USA), Secretary General
- Jiri Stejskal, ATA – American Translators Association (USA), Vice-President
- Silvana Marchetti, ACTI – Cuban Association of Translators and Interpreters (Cuba), Vice-President
- Henri Liu, NZSTI – New Zealand Society of Translators and Interpreters (New Zealand), Vice-President
- Andrew Evans, ITI – Institute of Translation and Interpreting (UK), Treasurer
- Denis Bousquet, CTTIC – Council of Translators, Terminologists and Interpreters of Canada (Canada)
- Sabine Colombe, SFT – Société française des traducteurs (France)
- Reina de Bettendorf, APTI – Panamanian Association of Translators and Interpreters (Panama)
- Reiner Heard, ATICOM (Germany)
- Changqi Huang, TAC – Translators Association of China (China)
- Laimantas Jonušys, LLVS – Lithuanian Association of Literary Translators (Lithuania)
- Kevin Quirk, NFF – Norwegian Non-Fiction Writers and Translators Association (Norway)
- Beatriz Rodríguez, CPTBA – Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (Argentina)
- Mao Sihu, FTIM – Federation of Translators and Interpreters of Macau (Macao)
- Jaroslav Soltys, SSPOL – Slovak Society of Translators of Scientific and Technical Literature (Slovakia)
- Perpetua Uiterwaal, NGTV – Netherlands Society of Interpreters and Translators (Netherlands)

World Congress

Some 650 delegates attended the Open Congress. The Congress ran smoothly and delegates were complimentary about the organisation and the variety and quality of presentations made. All the keynote speakers made very interesting and relevant presentations, which were much appreciated by delegates. Please see the FIT website for further feedback on the Congress.

Thanks were expressed to Youyi Huang, who had organised coverage of the FIT Congress by Chinese media outlets in the USA.

Among the highlights at the Open Congress were the presentation of FIT Gold Pins for service to the Federation to Vice-President Youyi Huang at the congress opening and to Vice-President Miriam Lee and Council member Sheryl Hinkkanen at the closing.

FIT Prizes

The closing ceremony included the presentation of the FIT Prizes. We thank all our member associations who made nominations, those who served as members of the various juries (all volunteers), the members of the FIT Prizes Task Force (Miriam Lee, Perpetua Uiterwaal, Marion Boers and Jeannette Ørsted), and Miriam Lee and FIT executive director Jeannette Ørsted for administering the whole process.

The 2011 winners are as follows:

- Astrid Lindgren Prize for the Translation of Children's Literature: **Ms Kaisa Kattelus**, nominated by the Finnish Association of Translators and Interpreters (SKTL)
- "Aurora Borealis" Prize for Outstanding Translation of Fiction Literature: **Ms Lourdes Arencibia Rodrigues**, nominated by the Cuban Association of Translators and Interpreters (ACTI)
- "Aurora Borealis" Prize for Outstanding Translation of Non-fiction Literature: **Mr Rodolfo Alpizar Castillo**, nominated by the Cuban Association of Translators and Interpreters (ACTI)
- Karel Čapek Medal for Translation from a Language of Limited Diffusion: **Prof. Daniel Kunene**, nominated by the South African Translators' Institute (SATI)
- FIT Prize for Best Periodical: **ITI Bulletin** published by the Institute of Translators and Interpreters in the UK, with an Honourable Mention going to the French Translators' Association's (SFT) journal **Traduire**
- FIT Prize for Best Website: **www.sft.fr** – the website of the French Translators' Association, *Société française des traducteurs*
- Pierre-François Caille Memorial Medal for a contribution to the profession at an international level: No award in 2011

Further information is available on the FIT website.

FIT representation at events (September 2011 to January 2012)

- 8-10 September 2011: First Conference of Translation and Interpretation in Uruguay – Montevideo, Uruguay – (FIT representatives: Silvana Marchetti, Beatriz Rodriguez)
- 17 September 2011: Sign Language interpreting meeting – Osaka, Japan (FIT representative: Izabel Arocha)
- 18 September 2011: Conference on Human Security – Kyoto, Japan (FIT representative: Izabel Arocha)
- 30 September-2 October 2011: Conference of the International Medical Interpreters Association – Boston, USA – <http://www.imiaweb.org> (FIT representatives: Izabel Arocha, Marion Boers)
- 25 October 2011: Meeting of Translation and Interpreting Summit Advisory Council – Boston, USA (FIT representative: Jiri Stejskal)
- 26-29 October 2011: ATA 52nd Annual Conference – Boston, USA – www.atanet.org/conf/2011 (FIT representative: Jiri Stejskal)
- 27 November 2011: IMIA symposium – Palermo, Italy (FIT representative: Izabel Arocha)
- November 2011: Meeting of the Canadian Commission of UNESCO – Canada (FIT representative: Denis Bousquet)

Forthcoming meetings

The FIT EC will probably meet in Geneva in late January 2012, but will also hold monthly e-meetings. The date of the next Council meeting is still to be decided.

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

Editors: Marion Boers – Frans De Laet

Please distribute widely

KALENDARIUM KONFERENCJI DLA TŁUMACZY

II Laboratorium “Tłumaczenie na odległość i notacja”. Kurs dla zaawansowanych. PT TEPIS, Warszawa, 15-16 stycznia 2012 r., www.tepis.org.pl > Kształcenie > TEPIS

Regionalne spotkanie warsztatowe uczestników projektu TRAFUT, PT TEPIS – EU-LITA, Warszawa, 27-28 stycznia 2012 r.

XVIII Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych. PT TEPIS, Warszawa, 28 stycznia 2012 r., www.tepis.org.pl > Kształcenie > TEPIS

International Conference on Improving the Professionalism of Legal Translators and Interpreters. New Technologies: Chamber of Court Appointed Interpreters and Translators of the Czech Republic, Praga, Czechy, 3-4 lutego 2012 r.: www.kstcr.cz

Tłumaczenie ustne – teoria, praktyka, dydaktyka, Wyższa Szkoła Lingwistyczna, Częstochowa, 4-5 lutego 2012 r.: www.wsl.edu.pl

XIX Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych. PT TEPIS, Warszawa, 10 marca 2012 r., www.tepis.org.pl/ksztalcenie/tepis/kdz-2012.pdf

SDL TRADOS 2009 und 2011 Grundlagen Seminar: Dockhorn Übersetzungen und Schulungen Kolonia, Niemcy, Hotel Mercure Köln City Friesenstraße, 21 kwietnia 2012 r.: www.docktrans.de

FIT Executive Committee/Bureau de la FIT/FIT Council/Conseil de la FIT: Buenos Aires, Argentyna, 22 -24 kwietnia, 2012: www.fit-ift.org

Translating Power, Empowering Translation. Tallinn University, Tartu University. Tallin, Estonia, www.iti.org.uk/ice/

Training Teachers of Translation. London Metropolitan University. Londyn, Wielka Brytania, 11 – 22 czerwca 2012 r.: www.londonmet.ac.uk/depts/hal/shortcourses/

Seventh Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics), Institute of Linguistics, Adam Mickiewicz University, Poznań 29 czerwca – 1 lipca 2012 r.: www.lingualegis.amu.edu.pl/

Interpreting the Future, BDU, Berlin, Niemcy, 28-30 września 2012 r.: www.bdue.de

XXVI Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, PT TEPIS, Warszawa, 6 października 2012 r., www.tepis.org.pl/ksztalcenie/tepis/kdz-2012.pdf

XX Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych. PT TEPIS, Warszawa, 8 grudnia 2012 r., www.tepis.org.pl/ksztalcenie/tepis/kdz-2012.pdf

INFORMACJE O KONFERENCJACH:

TEPIS www.tepis.org.pl > Kształcenie > TEPIS

TEPIS: www.tepis.org.pl > Aktualności > Konferencje

FIT Calendar of the International Federation of Translators: www.fit-ift.org

ITI International Calendar of Events (ICE) of the Institute of Translation and Interpreting: www.iti.org.uk/ice/

PRZEKAŻ JEDEN PROCENT PODATKU NA TOWARZYSTWO TEPIS JAKO ORGANIZACJĘ POŻYTKU PUBLICZNEGO

Realizacja tej szlachetnej idei nie wymaga zbytnej fadygi. Nie musimy wpłacać samodzielnie pieniędzy na konto wybranej organizacji pożytku publicznego, bo Urząd Skarbowy robi to za nas. Musimy tylko wypełnić prawidłowo 3 pola:

- pełna nazwa organizacji: **Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS**
- numer Krajowego Rejestru Sądowego PT TEPIS: **0000074999**
- przekazywana kwota: jest to jedna setna podatku należnego fiskusowi, tj. 1% kwoty wpisanej w odpowiednie pole w zależności od rodzaju formularza PIT po zaokrągleniu do pełnych dziesiątek groszy w dół.

Nie trzeba dołączać do zeznania żadnych dodatkowych dokumentów dotyczących przekazania 1% podatku na organizację pożytku publicznego. Trzeba natomiast pamiętać, że samo istnienie Towarzystwa TEPIS kosztuje, ale wspieranie jego celów statutowych opłaca się!

ORIENTACYJNE WOLNORYNKOWE CENY ZA TŁUMACZENIE SPECJALISTYCZNE

Stawki za tłumaczenie pisemne określone w obowiązującym rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia tłumacza przysięgłego stanowią ważny punkt odniesienia dla cen wolnorynkowych za poświadczone i niepoświadczone tłumaczenie specjalistyczne. Znaczne obniżenie lub bezzasadne zawyżenie tych cen może być naruszeniem zasad etyki zawodowej w myśl § 12 Kodeksu tłumacza przysięgłego, jeżeli ceny te nie uwzględniają stopnia trudności i zakresu tłumaczenia oraz własnych kwalifikacji i pozycji zawodowej tłumacza.

Stawki za tłumaczenie pisemne i ustne w wysokości określonej w ww. rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości stosują się do tłumaczenia wykonywanego na rzecz sądów, prokuratur, Policji i organów administracji państwowej. Wolnorynkowa cena za dzień pracy (8 godzin) tłumaczenia konferencyjnego wynosi przeciętnie około 1000,00 zł.

Z żalem i smutkiem zawiadamiamy o odejściu naszych Koleżanek:

Anny Malinowskiej

tłumacza specjalistycznego języków francuskiego i angielskiego z Warszawy, oraz

dr Gertrudy Paciorek

tłumacza przysięgłego języka niemieckiego z Siedlec

**GRATULUJEMY TYTUŁU NOWYM CZŁONKOM EKSPERTOM,
KTÓRYMI ZOSTAŁY USTANOWIONE:**

Grażyna BEDNAREK (en)
Joanna MILER-CASSINO (en)

**GRATULUJEMY TYTUŁU NOWYM CZŁONKOM ZWYCZAJNYM,
KTÓRYMI ZOSTAŁY USTANOWIONE:**

dr Elżbieta KOLBUS (la, it)
Hanna KARPİŃSKA (bg)

WITAMY NOWYCH CZŁONKÓW NADZWYCZAJNYCH:

Paulina BIDUŚ (en)	Emilia KONARZEWSKA (en)
Agnieszka DZIÓŁAK (en)	Katarzyna MADYJEWSKA (es)
Agnieszka FIJAŁKOWSKA-ŻYDOK (es)	Lech Piotr PIECZYŃSKI (ru)
Dorota GORGET (de, ru)	Joanna RYCIO (de)
Katarzyna KOŁODZIEJCZYK (fr)	Anna SZELEST (de)

SKRÓTY (wg polskiej normy PN/ISO 639-1, kody bibliograficzne): sq - albański, en – angielski, af – afrikaans, ar - arabski, bn – bengalski, be - białoruski, bs - bośniacki, bg - bułgarski, zh – chiński, hr - chorwacki, cs - czeski, da - duński, fi - fiński, fr - francuski, iw – hebrajski, hi – hindi, es- hiszpański, hl - holenderski, ja - japoński, ca - kataloński, ko – koreański, lt - litewski, la – łaciński, lv – łotewski, mk – macedoński, mn - mongolski, mo-mołdawski, nl – niderlandzki, de - niemiecki, no - norweski, el - nowogrecki, hy - ormiański, pa – pendżabski, fa – perski, pl – polski, pt - portugalski, ru - rosyjski, ro - rumuński, sr - serbski, sk - słowacki, sl – słoweński, sv - szwedzki, tr - turecki, uk - ukraiński, hu - węgierski, vi – wietnamski, it – włoski.

SKŁADKA CZŁONKOWSKA TEPISU

Składka członkowska za jedno półrocze wynosi 90,00 zł,
Wpisowe Członka Nadzwyczajnego (w tym legitymacja) – 30,00 zł,
Wpisowe Członka Zwyczajnego (w tym legitymacja) – 30,00 zł.
Wpisowe Członka Eksperta (w tym legitymacja) – 50,00 zł.

*Przypominamy, że w dniu 10 lutego 2011 r. Rada Naczelna
podjęła uchwałę o zniesieniu 50% zniżki na składki członkowskie.*

LICZBA CZŁONKÓW TEPISU

wynosi obecnie 977, w tym 203 Członków Zwyczajnych
i 35 Członków Ekspertów

*Skarbnik Towarzystwa TEPIS
dziękuje za terminowe wpłacanie składek,
umożliwiających działalność tej
organizacji pożytku publicznego*

Redakcja: Danuta Kierzkowska i Dorota Staniszevska-Kowalak.

Sekretarz redakcji: Maria Piasecka.

Biuletyn TEPIS, ul. Krasińskiego 16 lok. 134, 01-581 Warszawa.

Nakład 1500 egz.

Tabela stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratury, Policji oraz organów administracji publicznej

wg rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r.

w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (*Dziennik Ustaw Nr 15 z 2005 r., poz. 131*)

Grupy językowe:

- I. język angielski, niemiecki, francuski i rosyjski
- II. inny język europejski i język łaciński
- III. język pozaeuropejski posługujący się alfabetem łacińskim
- IV. język pozaeuropejski posługujący się alfabetem nielacińskim lub ideogramami

	PLN	I	II	III	IV
Za stronę obliczeniową 1125 znaków tłumaczenia na język polski (100%) z języka grupy:		23,00	24,77	30,07	33,61
za sporządzenie tłumaczenia na wniosek zlecającego w dniu zlecenia oraz w postępowaniu przyspieszonym (200%)		46,00	49,54	60,14	67,22
za tłumaczenie tekstów:					
▪ zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną					
▪ sporządzonych pisemnym ręcznym lub przez wypełnienie pisemem ręcznym drukowanych formularzy, z wyjątkiem tekstów sporządzonych pisemem technicznym		28,75	30,96	37,59	42,01
▪ trudnych do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii sporządzonej sposobem technicznym (125%)					
za sprawdzenie i poświadczanie tłumaczenia z języka obcego na język polski sporządzonego przez inną osobę oraz za sporządzenie poświadzonego odpisu pisma w języku obcym (50%)		11,50	12,38	15,03	16,80
za sprawdzenie i poświadczanie odpisu pisma sporządzonego w danym języku obcym przez inną osobę (30%)		6,90	7,43	9,02	10,08
Za stronę obliczeniową 1125 znaków tłumaczenia z języka polskiego (100%) na język grupy:		30,07	35,38	40,69	49,54
za sporządzenie tłumaczenia na wniosek zlecającego w dniu zlecenia oraz w postępowaniu przyspieszonym (200%)		60,14	70,76	81,38	99,08
za tłumaczenie tekstów:					
▪ zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną					
▪ sporządzonych pisemem ręcznym lub przez wypełnienie pisemem ręcznym drukowanych formularzy, z wyjątkiem tekstów sporządzonych pisemem technicznym		37,59	44,22	50,86	61,92
▪ trudnych do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii sporządzonej sposobem technicznym (125%)					
za sprawdzenie i poświadczanie tłumaczenia z języka polskiego na język obcy sporządzonego przez inną osobę oraz za sporządzenie poświadzonego odpisu pisma w języku obcym (50%)		15,03	17,69	20,34	24,77
za sprawdzenie i poświadczanie odpisu pisma sporządzonego w danym języku obcym przez inną osobę (30%)		9,02	10,61	12,21	14,86
Za godzinę tłumaczenia ustnego z języka polskiego, w tym za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza (130%), na język grupy		39,09	45,99	52,90	64,40
Za godzinę tłumaczenia ustnego z języka polskiego, w tym za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza w postępowaniu przyspieszonym (200%), na język grupy		60,14	70,76	81,38	99,08



TEPIS stands for the Polish Society of Sworn and Specialised Translators, which was founded in 1990 by a group of members of the Association of Polish Translators and Interpreters.

The initiative had its origins in the urgent need to consolidate and train specialist translators in order to meet the demands of the rapid political and economic changes in Poland.

The TEPIS Society is independent and is not subsidized in any way. In March 2007 it was granted a status of the public benefit organization. Its aims are:

- To represent the interests of legal translators and court interpreters and enhance their status by its actions as a public benefit organization, entitled to cooperate with the government to perform public tasks;
- To develop, compile, edit and publish specialised materials with the purpose of enriching legal translators' and court interpreters' professional knowledge and to propagate among them other information of interest;
- To offer opportunities for the continuing professional development of legal translators' and court interpreters' qualifications by holding training courses, meetings, seminars, etc.

In August 1993, on the occasion of the XIII FIT World Congress in Brighton, TEPIS was admitted to the International Federation of Translators, and in May 2010 – to the European Legal Interpreters and Translators Association.

The TEPIS bulletin is a quarterly designed for its members whose number has recently reached 1019. It reports on current events and vital issues affecting the profession.

IN THIS ISSUE:

- A report on 8th General Assembly of TEPIS Members held in Warsaw on 14 October 2011 when a new President and TEPIS Board were elected.
- Letters of protest addressed to the Minister of Justice against too low rates of statutory remuneration of sworn translators provided in 2005 and not changed up to now.
- Reports on the 25th Workshops of Legal and Specialized Translation held in Warsaw on 15 October 2011 and 12th Repetitorium for Sworn Translators held in Kraków on 19 November 2011.
- A report on 52th Conference of the American Translators Association held in Boston on 26-29 October 2011.
- A report on the TRAFUT Workshop held in Ljubljana on 24-26 November 2011 with the participation of TEPIS and the official Polish delegation.

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY TEPIS

ul. Krasińskiego 16 lok. 134, 01-581 WARSZAWA

Tel. +48(0)22 8394952 * Faks +48(0)22 8394952 * E-mail: tepis@tepis.org.pl

Website www.tepis.org.pl KRS 0000077499

Konto nr 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa